

Wayuunkera

**Cartilla Trilingüe
&
Cuaderno de actividades**

**WAYUUNAIIKI
ESPAÑOL
ENGLISH**

WAYUUNKEERA

Cartilla trilingüe Wayuu – Español - Inglés

Esperamos poder contar con su colaboración para mejorar el contenido de este libro y ofrecer una educación aún mejor

Cartilla que apunta al fortalecimiento
De la identidad cultural

Esta es una publicación trilingüe para trabajar fuera y dentro del salón de clases, así que puede ser trabajada como material autodidáctico

Tratamos de equilibrar el uso de las tres lenguas

Los textos y las palabras presentadas, así como los contextos culturales de cada lengua, nunca tendrán equivalente exacto en otra lengua, son propios a cada grupo social, así que estas son tan sólo aproximaciones para poder conocer y, si es posible, comprender otras culturas, tratando de fomentar tolerancia y respeto.



PRESENTACIÓN

En esta cartilla expondremos nuestra propuesta para fortalecer la identidad cultural a través de la enseñanza del inglés como segunda lengua en niveles básicos de enseñanza, así como la enseñanza del wayuunaiki para personas no indígenas, e incluso aquellos que siendo de ascendencia indígena no conocen el wayuunaiki.

Estará dirigida a toda persona que desee aprender algunas frases de esta hermosa lengua indígena o conocer algunos aspectos culturales y gramaticales. Podrá ser utilizada por maestros en todos los contextos educativos.

Usted puede copiar y reproducir esta cartilla libremente cuantas veces necesite

Right on this notebook we will expose our proposal for strenghting the cultural identity through english teaching as a second language on basic levels of teaching, and the learning of the wayuunaiki for non-indigenous poeple, and even those that being the offspring of indigenous don't know the wayuunaiki language.

It'll be addressed to everyone that wants to learn some phrases of this beautiful indigenous language or discover some cultural and grammatical facts. It can be used by every teacher on every learning environment.

You can freely copy and reproduce this notebook as many times you need

Sulu'u türra karalouta akujüshi waya wane ainrajaa katsüinshisü naa akuaipa suma ekirajaa alijunanuiki (ingles otta español) sulu'u ekirajaapüle, je ekirajaa wayuunaiki alijuna sumuin, otta wayukana nojots eraajashi naya tü anuiki.

Muinjatü turra karalouta eesü jüutku sumuin ekirajeesü pütchi oulia tü anüiki otta akuaipa je panzaua anuiki. E'ikui je ekirajüt anawashii naya ayatawa sülü ekirajaapule je epiaa otta nuutku mma.

Pia püsulaja namuin otta ashatashi türra karalouta.

INTRODUCCIÓN A LA CARTILLA

La palabra Wayuunkeera traduce “mujer de barro”, hace alusión a una figura humana, creada por la majayut hasta antes del ritual del encierro, para divertirse; cada persona puede hacer su propia “mujer” a su imagen y semejanza, decorarla según le plazca, dejarle brazos y cabeza, o puede no tener extremidades ni cabeza, o tener cabeza de animales, o tan solo el tronco. Esta imagen representa para nosotros una analogía, que expresa nuestro punto de vista con respecto a la puesta en práctica de los proyectos etnoeducativos: cada maestro es un moldeador que hace su práctica pedagógica según más le guste, pero en su mayoría los vemos como un tronco sólido que carece de extremidades, sin miembros que los lleven a donde deberían llegar, ni una cabeza que guíe su camino, en fin un monigote, un títere. Es interesante ver que en la actualidad este objeto “Wayuunkeera”, es utilizado como un juguete infantil, e incluso aquel ritual del encierro donde se entrenaba a las jovencitas en las labores que le servirían para su vida futura, hoy no dura más de una semana, cuando en el pasado duraba meses e incluso años. Muchas veces, en muchos contextos, así se asume el tema de la etnoeducación, la creación de muñequitos de barro para divertirse, y es frecuente que los muñecos ni siquiera queden bien. Por esta razón adoptamos este nombre para la cartilla.

The word Wayuunkeera means “mud woman”, makes reference to a human shape, created by the majayut (girls) until the confinement ritual begins, for having fun; each person can make his own “woman” on his image, according to their likeness, to decorate it as he wishes, give to it arms or head, or nothing at all, even animals head, or just the trunk. This image represents for us an analogy, that expresses our point of view according to the development of the ethnoeducatives projects: each teacher gives shape to his pedagogical practice according to his desires, but most of all, we see it as a solid trunk without extremities, without any member that lead them to the place where they should be, not even a head that guides its path, in the end a puppet. It’s interesting to see that nowadays this “Wayuunkeera”, is used as a childish object, and even that confinement ritual where young ladies were trained in the labours that will be worth for their future life, today doesn’t long more than a couple of weeks, while in the past it lasted for months and even years. Many times, in many environments, that’s the way the ethnoeducation subject is assumed, as the creation of tiny mud puppets for having fun, and often the puppets can’t even be well done. That’s the reason for adopting this name for the booklet.

EN BÚSQUEDA DE UNA IDENTIDAD CULTURAL A TRAVÉS DEL INGLÉS

Desde la mismísima llegada de los españoles, es decir, desde hace muchos años, se ha venido impartiendo educación para las poblaciones indígenas, y en su totalidad, sin excepción alguna, quienes han tenido el derecho y la autoridad para organizar, plantear y dictar los contenidos que se enseñarán son personas ajenas a estas comunidades, en ocasiones personas que no tienen ni la más mínima idea de las costumbres o las lenguas que se hablan en estas comunidades, y mucho menos tiene la intención de conocerlas. Incluso ya adentrados en el siglo XXI se siguen presentando las mismas ideologías colonialistas y aculturizadoras en países en vía de desarrollo.

Ahora bien, durante los últimos treinta años ha venido surgiendo otro grupo, compuesto por una especie de mestizos o híbridos culturales, que salen de la minoría étnica para vincularse a estudios superiores en universidades e incluso hay quienes han viajado al extranjero para recibir capacitación, un grupo de intelectuales indígenas, que luego trata de devolver lo aprendido, materializándolo en proyectos y planes para contrarrestar estas tendencias de eliminación cultural y fortalecer la identidad cultural desde la familia, prosiguiéndola en la escuela.

Recientemente se han tratado de modificar los modelos educativos tradicionales en la educación formal para aplicarlos en comunidades indígenas, esos modelos que durante siglos han tenido las mismas bases que promueven la idea de una educación indispensable, de necesidades trascendentales e inmutables. Ahora se hace una división entre dos tipos de modelos educativos: educación PARA la vida, que consiste en estudiar varios años para obtener un empleo remunerado y poder vivir; otra es la educación EN la vida, donde se prepara al estudiante en las labores diarias que exige la vida común, situaciones reales que lo preparan para recibir el sustento. El otro modelo pedagógico se da mientras el niño o niña conoce los roles de su comunidad y las actividades que deberá desarrollar como adulto.

Tomando en cuenta la oralidad de las comunidades indígenas se han venido ideando modelos educativos y currículos que se centran en el contexto del vivir cotidiano de la persona, el wayúu en este caso, para no distanciar al estudiante de su realidad inmediata y evitar hacerle sentir vergüenza de su propia cultura, suceso lamentable que ocurre con algunos de los estudiantes que llegan a terminar el ciclo completo. Se estaría hablando de una educación propia y no de una etnoeducación, que es el término actual con el que se designa la instrucción brindada en las escuelas. Claro que esto no implicaría la total desaparición de las escuelas, tan sólo se convertirán en centros para continuar la educación recibida en casa, sin salirse de los marcos de valores y actitudes aceptadas en la comunidad, aportándoles los conocimientos básicos e incluso especializados sobre el mundo en el que se habita y los conocimientos más profundos de su propia cultura y la tolerancia ante las demás.

TABLA DE CONTENIDO

Capítulo		Página
1	Expresiones cotidianas	8
2	Bienvenidos a nuestra casa wayuu	14
3	Colores y adjetivos	20
4	Los números	26
5	Animales	32
6	Horas del día	38
7	Alimentos, enfermedades y plantas medicinales	44
8	El cuerpo, cosas, ropa	50
9	Tierra y cielo	56
10	Juguemos	62
11	Verbos y Diccionario	75

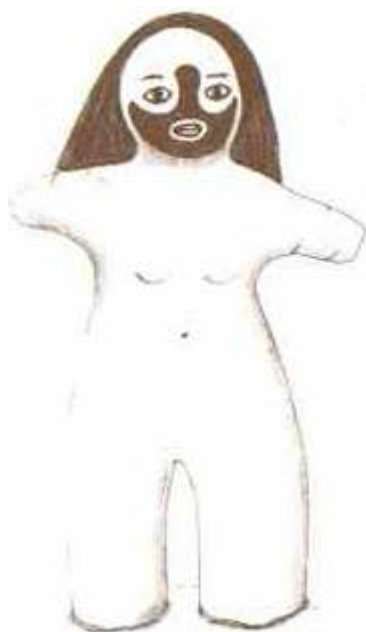
Personajes

Francisca y Rafael

Jaime & Raquel /

Mauricio, Mario y Mariyut

Willy & Kata



Personajes

Rebeca y Ramiro

Gonzalo y Julia /

Diana, Daniel, Karen

Giovanni & Mariela



Notas para la pronunciación

En wayuunaiki las siguientes letras son diferentes a la pronunciación en el castellano

Letra L: Tiene un sonido similar a la R simple.

(Vibrante simple, ápico alvéolo palatal = la punta de la lengua toca el paladar blando, o la parte anterior del paladar; es como devolver un poco el sonido de la r)

Letra R Suena como una doble R (rr).

(Vibrante múltiple ápico alvéolo palatal = la punta de la lengua vibra como una rr en el paladar blando)
Para facilitarla al alijuna, pronuncie “rr”

Letra Ü Para pronunciarla correctamente, se deben colocar los labios en posición de la vocal E, pero se pronuncia una U.

(Vocal alta posterior)

Ekirajaaya wane
Capítulo uno
Chapter one

Anuiki apüla jüpushua kai'kat
Expresiones cotidianas
Everyday expressions

Daniel está en la casa y llega un joven pastor con una cabrita, tienen sed y se desarrolla la siguiente conversación.

Dan: Antushi pia, tawalachon.
Has llegado, amiguito.
You're here, little friend.

Mau: Aa, antushi taya.
Si, he llegado.
Yes, I'm here.

Dan: ¿Kasachiki? Jamaya pia?
¿Qué hay de nuevo? ¿Cómo estás?
What's up? How are you?

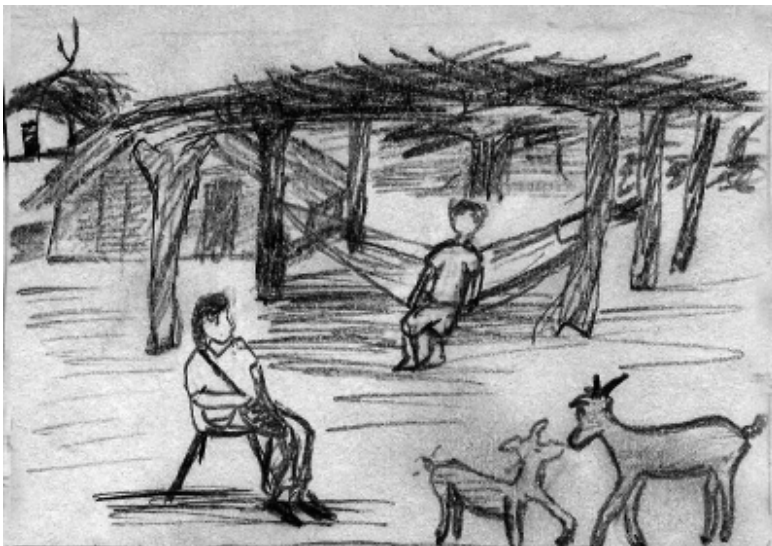
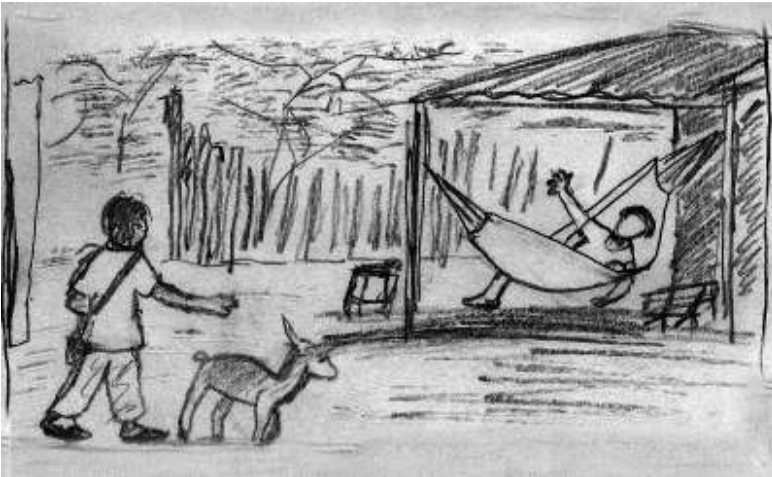
Mau: Nojots kasachiki, anashi taya.
Anayashije pia?
No hay nada nuevo, estoy bien ¿Y tú cómo estás?
Nothing new, I'm fine. And how are you?

Dan: Anashi taya o'ulaka. Kasaichi pünülia?
También estoy bien. ¿Cuál es tu nombre?
I'm fine, too. What's your name?

Mau: Mauricio tanülia, takaulachon tü nünülia Kaurule, jama pia?
Mi nombre es Mauricio. Mi cabrita se llama Kaurule, ¿y tu?
My name is Mauricio. My little goat's name is Kaurule, and you?

Dan: Tanülia Daniel. Anas apushi pia?
Me llamo Daniel. ¿Está bien tu familia?
I'm Daniel. Is your family alright?

Mau: Aa. Anashi waya wapushwale
Bien, todos nosotros estamos bien
Fine, we all are alright



Dan: Jalajeeshi pia?

De donde vienes?

Where do you come from?



Mau: Sejeeshi taya eejee laa, otta nojots wuin.

Yo vengo de donde el jagüey, pero no hay agua.

I come from the lagoon, but there's not water.

Dan: Ajáteena mürut jütuma jamü. Kasa karioushi pia?

Los animales se van a acabar de hambre. ¿Por qué has venido?

The animals are going to die of hunger. Why are you here?

Mau: Miasüshi taya, püsulaja tamuín yootsü ujolu

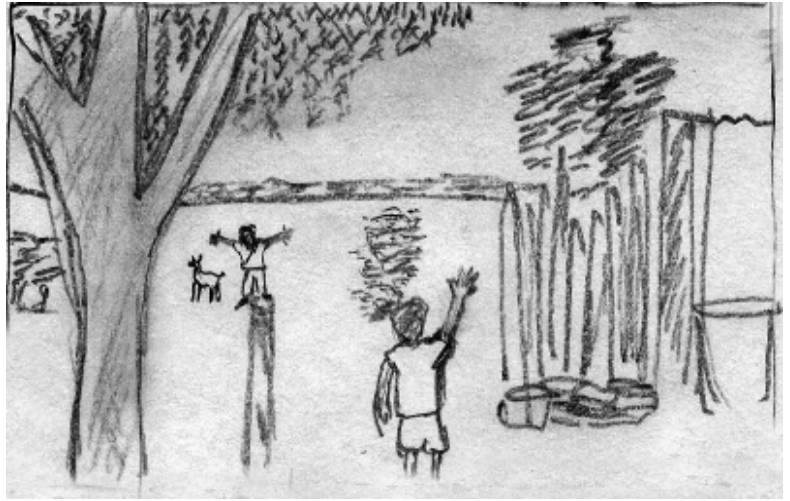
Tengo sed, regálame un poquito de chicha

I'm thirsty, give me some chicha

Dan: Ani pujolu. Waya cheujáüshii juya.

Aquí está tu chicha. Necesitamos la lluvia

Here's your chicha. We need the rain.



Mau: Anamia pia, anayawats.

Apájirashi waya, o'unushi taya.

Eres muy amable, gracias. Nos separamos, me voy.

You're so kind, thanks. We split roads, I'm get going

Dan: Anakaja. Jouja pia?

Bien. ¿Cuándo regresas?

Ok. When are you coming again?

Mau: Watta'a

Mañana

Tomorrow

AINRAKA ACTIVIDAD ACTIVITY

Sunain piamashi
wayuu nainjuinjatu
wane punchi ere
sukujuin tu sushejaka
ashiki wayuu wanepia

En grupos de 2 o más,
planear un diálogo con el
vocabulario básico para
representar encuentros
casuales donde se utilicen
las expresiones de la vida
cotidiana

In groups with your
classmates make a
dialog and use the
everyday expressions
you've learned in this
lesson

Kasa painraka

Qué haces

What do you do

Kasa painjeka

Qué te gusta hacer

What do you like to do

Jalejewat (wai) pia

De dónde eres

Where are you from

Taya chejeuai _____

Soy de / Vengo de

I'm from / I come from

Kasa pikirajaka anain

Qué estás estudiando

What are you studying

Jera pia juya

Cuantos años tienes

How old are you

En la Guajira llueve "cada año". Para preguntar la edad se usa *Juyá*, (lluvia) pues se relaciona el año con la lluvia.

Jalashii waya**Jalaakualiinjana waya****Jameeru wakua'ipa**

Dónde estamos

Para dónde vamos

Que vamos a hacer

Where are we

Where are we going to

What are we going to do

T'ain - mi corazón.
(lo olvidé, en serio)
En la lengua, el
sentido de pertenencia
del wayúu es muy fuerte

Motus tain

Lo olvidé

I forgot it

**Sotus tain**

Ya lo recuerdo

Now I remember

En la lengua wayuunaiki
cualquier palabra se
puede convertir en un
verbo.

Wayuu anashi taya (sü)

Soy un buen wayuu

I'm a good wayuu

Airajüshi na tepichikana

Los niños cantan

The children sing

Atunkushi taya sou kaikat (sü)

Yo duermo todos los días

I sleep everyday

Aikushi taya kau'louta (sü)

Yo vendo cueros de chivo

I sell goat leather

Püsulaja tamuín palitchon sukala

Regálame un poquito de azucar

Lend me a little bit of sugar

Püsulaja tamuín yootchon ujolu

Por favor, regálame un chorrito de chicha

Please, give me a small drink of chicha

Jaismain kaikat

Está muy fuerte/ hay mucho sol

The sun is heating too much

Jotusu tata sutuma kaikat

Mi piel está quemada por el sol

My skin is burned because of the sun



Pronombres personales

Taya	Yo	I
Pia	Tú, ud	You
Nia	Él	He
Shia - Jia	Ella	She
Jia	Ustedes	You
Naya	Ellos	They
Waya	Nosotros	Us

Estos pronombres van escritos después de cada verbo conjugado

Ashajeshi taya

Yo escribo

Ekirajasü taya

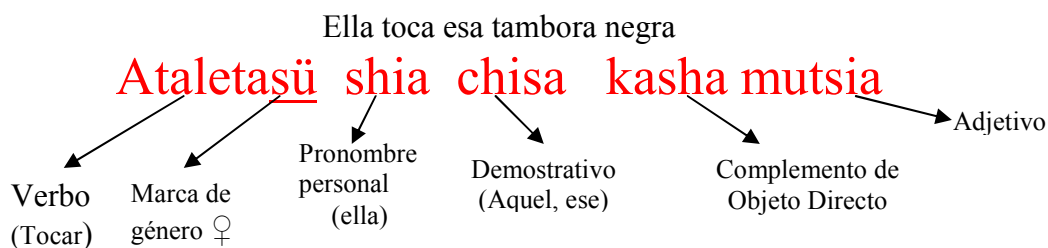
Yo aprendo

Existe un dialecto para la Alta Guajira y otro para la Baja Guajira. Cuando nos referimos a una mujer puede ser Jia o Shia, respectivamente

La estructura básica de la oración en wayuunaiki es la siguiente:



Componentes de la oración



Marcas de género

-shi	♂	Singular masculino	Male – single
-sü	♀	Singular femenino	Female – single
-shii		Plural	Plural

	♂ Masculino ♂	♀ Femenino ♀	Plural
Tengo sed	Miasüshi taya	Miasüsü taya	Miasüshii waya
Tengo calor	Walatchishi taya	Walatchisü taya	Walatchishii naya
Él (ella) tiene hambre	O'utushi nia jamü	O'utusü shia jamu	O'utushii jaya
Estoy cansado	Mapusashi taya	Mapusasü taya	Mapusashii waya
Ella (él) está enfermo	Ayuishi jia	Ayuisü nia	Ayuishii naya
He llegado	Antüshi taya	Antüsü taya	Antüshii jaya

Julamia

Etasü wanee majayut kakaliasü suttuin eeka wanee jima'ai muliashi shiire niirajaka so'u weinshi aipawai eeka wane naaleewain nüküjaka numuin: muliashi taya shiire wane majayut. "Kasache'e anaka süpüla tawayuuseenjatuin shia."

Nümaka nümüin: "ekajaa anat süpüla tia kanainjeesü pa'in sütamapaa tüü. Shiakat, katamaleesü e'iwaaiikat. Wana süma sütama'in ekeroteechi pia pujulajeechika supucho'u. Tüü sa'injuinkat shiasa wattachechon pülialetka tüü su'ulakat. Meechikaa sümüin: "jamüshi nojoikaa püchijiruin taya jayuusu ka'ikat ta'u." Suchikeeje püjuiteechikaa püwatajeechikaa ma'in.

Shiasa shiiraka nia shii tüü majayutkat, sümaka nümuin: "maamataa tüü püwayuusekat tasaajeeru watta", "wattasü kai'kat ta'u."

Nuntakaa ma'alia nusajakaa tüü majayutka nuwayuuseka shia. Nojoteka sütüjain a'u tüü supushikat eere shia. Nüwa yuusesü. Wanee puloui.

Julamia - La majayut que vivió encerrada

Es la historia de una joven muy bonita que duró encerrada muchos años. Un wayúu la vigilaba constantemente. Un día como de costumbre su mamá se levantó en la madrugada. El joven tenía un amigo al cual le comentó que estaba enamorado de la joven: "¿Qué puedo hacer para convertirla en mi esposa?"

El amigo le dice: "vas a estar muy atento, cuando salga la mamá, tú entrarás y te esconderás detrás del telar en donde ella teje los chinchorros. Cuando amanezca, tú la sacudirás con el chinchorro y le dices: "por qué no me despertaste, ya es de día." Luego saldrás corriendo."

Así lo hizo el joven, pero cuando iba corriendo, la mamá de la joven se dio cuenta, lo sorprendió y le dijo: "llévate de una vez a tu mujer." "Mañana volveré por ella" y se fue corriendo para que no lo alcanzaran los rayos del sol.

A la madrugada siguiente se llevó a la majayut, su familia nunca supo nada de ella, se había convertido en la mujer de un puloui.

Julamia - The majayut that lived caged

This is the story of a pretty young girl that lived caged many years. A man was watching over her constantly. A day, as usual, her mom woke up early in the morning. The young man had a friend to which he told he was in love with the young girl: "What can I do for becoming her into my wife?"

The friend said: "you are going to pay attention, when her mom goes out, you're going to get in and hide behind the place where she makes chinchorros. When the sun shines, you're going to shake her in her chinchorro and say to her: why didn't you wake me up, it's morning now. Then you have to go out running."

So the young man did it so, but when he was running, the lady's mother realized of that, surprised him and said: "take your woman with you once for ever." "I'll come back for her tomorrow" and went out running so the sunrays won't reach him.

The next morning he took the majayut with him, her family never knew anything about her, she had become into a puloui's woman.

Achiki Nüchi'ki**¿Jera wayu sül'u nüchiki?**

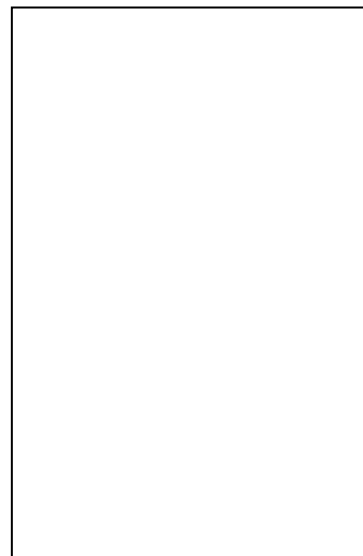
¿Cuántas personas hay en la lectura?

How many people are there in the tale?

Azakutia**Anüuka takuyamajüin tayaakua**

Este es mi autorretrato

This is my self-portrait

**¿Kasaichi nünülia chi majayut?**

¿Cómo se llama la jovencita?

What's the name of the lady?

¿Kasa azakirüshi chi wayu puwala?

¿Qué le pregunta el joven a su amigo?

What does the boy ask to his friend?

- Presenta a otro compañero o alguien conocido ya sea de su familia o alguien reconocido en su entorno.
- Nerajiruinjashi wane namaja shi eka erajunuin main
- Introduce another classmate or someone ou know, of your family or a well-known person in close to you

Wayuunaiki	Español	English
Antüsü taya	He llegado	I have arrived
		She has arrived
Ayalajüshii naya eküülü	Ellos están comprando comida	
Tanülia Wilfredo		
Opoolojüsü taya kepein		I'm making coffee
	Ella tiene sed	She's thirsty
Achajasü taya takaülachon	Yo busco mi cabrita	
		The children sing
	Eres muy amable, gracias	
		When are you coming again?

Ekettaja unaneuai maluusot

Complete cada vacío

Fill the gaps

Ounaa	Ir	Atunkaa	Dormir	Olo'joo	Cazar	Antaa	Llegar
Ounüshi	taya		jia	Olojushi	nia		waya
	pia		naya		shia	antüsü	tayakat
	nia	atunküshii	waya		jia		nia
	shia		taya		naya		shia

Ekirajaaya piama

Capítulo dos Chapter two

2

Antushijia Julu'uweepia wayuu /
 Bienvenidos a nuestra casa wayuu
 Welcome to our wayuu house /



Francisca: Torge, tachonchon, pükolojo wuin sulu'umüin laa, julaülanii antüshii
 Jorge, hijito, ve a traer agua del jagüey que tus abuelos vienen de viaje
 Jorge, little son, bring water from the lake because your grandparents are coming

Rafael: Pashaja ma pawalanii mashaitajani otta jantushii jumata akalija.
 Y dile a tus hermanos que no jueguen y vengan a ayudar
 And tell your brothers not to play and come to help

Mario: ¿Anteena naya jalapshi ya'amüin?
 ¿A qué horas llegarán aquí?
 What time do they get here?

Fran **¡Jamüin!**
&: ¡No sé!
Rafa I don't know!

Mario: Chet tamüin jamüchi, antüshi pala taya
 laamüin. Ounüshi taya.
 Dénme la múcura, voy a ir al jagüey. Me voy.
 Give me the vase, I'm going to the lake. I'm get
 going.



Mariyut: Jaismain kaikat yaya, aner wajüupüna nasa aipiairrua.
 Hace mucho calor aquí, mejor hagámonos debajo de aquellos árboles.
 It's too hot in here, we better go under those trees.

Mauricio: ¿Pia jamü? O'utushi taya jamü, ais tale.
 ¿Tienes hambre? Me estoy muriendo de hambre, me duele la barriga.
 Are you hungry? I'm starving, my stomach aches.

Mariyut: Aa, koyojuitchipa taya maima, maima shokulasü taya.
 Si, caminé mucho, soy muy perezosa.
 Yeah, I've walked a lot, I'm very lazy.

Mauricio: Oojuitshii waya sulu laamuna
 Nademos en el jagüey
 Let's swim in the lake.



Mario: Tawalachonnii, tei cheujawasü waya cha'ya wepialu'u.
Hermanitos, mi mama nos necesita allá en nuestra casa
Little brothers, my mom needs us there in our house.

Mariyut: Anakaja. Waraiteena waya wapüshua chamüin cha'aya o'ojoochipaa.
Está bien. Todos caminaremos allá cuando nos bañemos.
Alright. We all are going to go there when we take a bath.

Mario: Nojots. Chekusu wounuin ola niiruku supuloi twuinkat wapain
No. Hay que ir al jaguey para recoger el agua
No. We have to go to the jaguey to bring the water

Mauricio: Ekeechi taya joolu, wu'una maala wapialu'umüin.
Comeré más tarde, vámonos a la casa.
I'm going to eat later, let's go home.



Wepialu'u En nuestra casa In our home

Epiaa / Miichi-epiaa

Casa
Home

Atunkushi taya sulu wane sui
Yo duermo en un chinchorro
I sleep in a chinchorro

Tepia tü

Esta es mi casa
This is my house

Miou main tepia

Mi casa es muy grande
My house is enormous

Puitkala so'o mesakat
(Pase a la mesa) Comedor
Dinning room

Atunkule
Dormitorio
Bedroom

Tu karapas entoülas
Las patillas están creciendo
The watermelons are growing

Yaya kepiasa supushwa tapushiwa
Aquí vive toda mi familia
All my family live in here

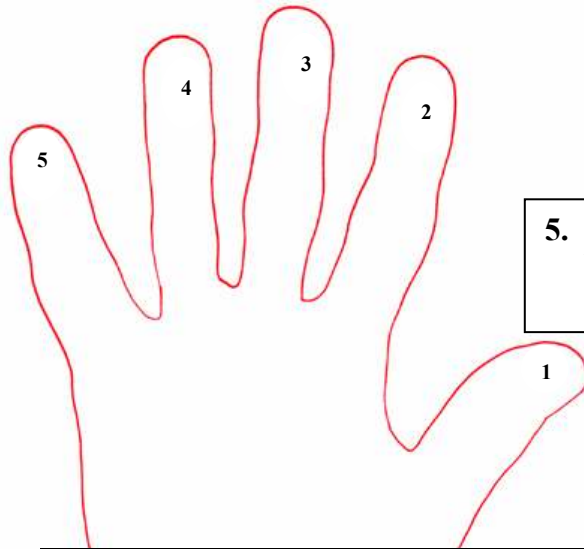
Kusinapia
Cocina
Kitchen

Kulala, turanka
La cerca, el corral
The fence

Attie
El sembrado
The cultivated field

Tü pueblokat pejes yajeia
El pueblo queda cerca de aquí
The town is near here

Epitajaa Barrer To sweep	O'ojoo Bañarse To take a bath
Eka'a Comer To eat	Okoyojo Caminar To walk
Ayatawaa Trabajar To work	Atunka Dormir To sleep



La familia se representa con los dedos de la mano de la siguiente manera:

5. Alünii
Nieto
Grandchild

2. E'ii
Mamá
Mom

1. Oushuu
Abuela
Grandma

3. Alaüla
Tío
Uncle

4. Achonnii
Hijo
Son

Tapushi	Familia	Family
Tashi / Taata	Papá	Father
Eii	Madre	Mother
E'ichi	Marido	Husband
Awayusee	Esposa	Wife
Jieru	Mujer	Woman
Namur - Toolo	Hombre	Man
Awalaa	Hermano	Brother
Majayut	Señorita	Lady
A'ülü	Suegra	Mother-in-law
Temiiirua	Hermanita	Little sister
Achonni	Hijo	Son
Jintut	Niña	Girl
Jintüt	Niño	Boy
Laüla	Viejo	Elder
Asiipü	Sobrino	Nephew
Tairu	Tía	Aunt
Alaülaa	Tío	Uncle
Oushuu	Abuela	Grandmother

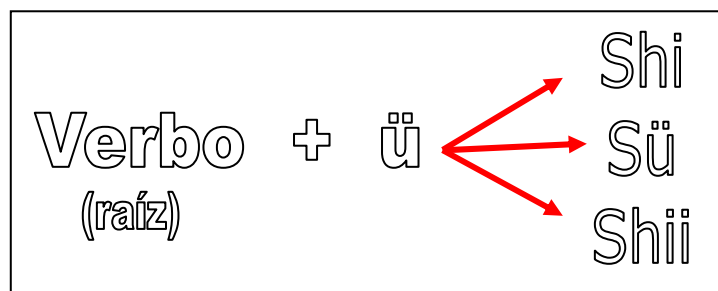


Anüiki su'lu E'ikuleepala	Frases utilizadas en el salón	The classroom
Julutajain tanüiki	Estén atentos	Pay attention
Jutüjoulu tanüiki?	¿Me entendieron?	Did you understand?
Ani taya ; Anü taya	Presente; aquí estoy	I'm Here
Jita juchukua	Vuelvan a empezar	Start over again
Pojoyolo	Siéntate	Sit down
Pushawala	Colócate de pie	Stand up
Kasesüü	Silencio	Silence
Pusüru tu puertakat	Cierra la puerta	Close the door
Pujatat tu ventanakat	Abre la ventana	Open the window
Pita pajapü sou piki	Coloca tus manos sobre tu cabeza	Put your hands in your head
Jouya washaitai	Vamos a jugar	Let's play

Conjugación del verbo

Tiempo presente

Se coloca la raíz del verbo, luego la vocal **ü** y se utilizan los sufijos de género.
El pronombre personal va separado del verbo.



Eirajüshii na tepichikana

Los niños cantan

Atunkusü taya wanepia

Duermo todo el día

Aikushi taya kau'louta

Vendo cueros de chivo

Kemirashi jintüikai wane jatü anachonsü

El niño tiene una flecha bonita

Jouja aitusü juyakat eesü maima mei

Cuando llueve hay mucho zancudo

Erüneeshii waya sunain ayonnaja

Nos quieren ver bailar

Kachonushi taya wane jiimai cat'o

Tengo un hijo crecido

Kamasüle turra jintutkat wane atüja mule'

Esa mujer sabe mucho / es muy estudiosa

Ekaasü taya jime ya'ya

Yo como pescado aquí

Opooljusü taya kepein

Estoy haciendo café

Eeshi piama jintütikai Daniel wünülia

Hay dos muchachos que se llaman Daniel

Anaschon main tachonkat

Mi hijita es muy linda

Artículos en la oración – Ale'ewasü

Lengua	Sujeto	Definido	Demostrativos	Indefinido
Wayuunaiki	Wayuu	Wayuukat	Türa wayuukat	Wanee wayuu
Español	Wayuu	La wayuu	Esa mujer wayuu	Una wayuu
Wayuunaiki	Juya	Juyakat	Tüü juyakat	
Español	Lluvia	La lluvia	Esta lluvia	
Wayuunaiki	Maiki	Maikikat	Tüü maikikat	Wanee maiki
Español	Maíz	El maíz	Este maíz	Un maíz
Wayuunaiki	Jima'ai	Jima'aikai	Chisa jima'aikai	Wanee jima'aikai
Español	Joven	El joven	Aquel joven	Un joven

Naa wayuu pawa laawa shikana

Etaashi wane wayuu kepiashi süma npushi chayó wopumüin wane wayuu ayatalii ma'in aruleejüshi apünajüshii shiasa so'u wane ka'l süntakaa wane majayüt sünaín saapirüin naya sünaín wane yonna.

No'unaka sünaín tüü yonna kat. Neeperaka, natkaka nüma wane wayuu no'utakaa na'in.

Shiasa no'unaka emüin tüü noushikat naküjaka sümüin: machee wo'utaa'ínchi wane wayuu süka mojlajüin nia wamüin.

Japajaa tanüiki sümaka namüin: nojotsü tacheküin mojusukat akua'ipa. Ekajaa jolu'u o'unajanajia wattamüin sulu'umüin wane mmaeere nojolüin jirajünüin.

Wana süma juunüin nojolüinjana jia e'irakain juchireuajee jaitaina jia miasüin o'utüin jamü o'unajanajia waneepia sumaka namüin.

Shiasa no'unakaa... no'unakaa süma jamü, miasü otta mapüsaa. Wattashija naya.

Shia suchoujaka nüko'usüin wane nüikalaka niiraka nüchiruajee yalaichika nia iipain.

No'unaka naa wane nuwalayuukana wattashija naya süma mapüsa. Nümaka wane anatashi to'unui tasai susamalaa palaakat niirakaka nuchiruajee iipalaanümaka watta shija chii wane anashi to'unai eere mio'uin wuinkat numaka nu'unaka wuimpümüin nojotka napüin nüpijana chii nüwalakai iipala nümakaa.

Historia de los tres hermanos

Esta era la historia de una familia que vivía en las zonas bajas de la Guajira. Eran unos jóvenes muy trabajadores, pastoreaban y cultivaban. Un día, después de terminar sus labores, llegó una señorita a invitarlos a un baile típico Wayúu.

En la noche se despidieron de su abuela y se fueron para la yonna, allí había muchos invitados, bailaron y se emborracharon todos. Cuando de pronto empezaron a discutir con uno de los invitados, pelearon mucho hasta que uno de los tres hermanos lo mató. Luego se fueron para su casa y le contaron a su abuela lo que sucedió y ella les dijo: escuchen bien lo que les voy a decir: yo no quiero que haya problemas, ahora ustedes se irán para un sitio muy lejano en donde nadie los conozca, cuando vayan caminando ustedes nunca deben mirar para atrás así estén cansados, tengan muchísima hambre o sed.

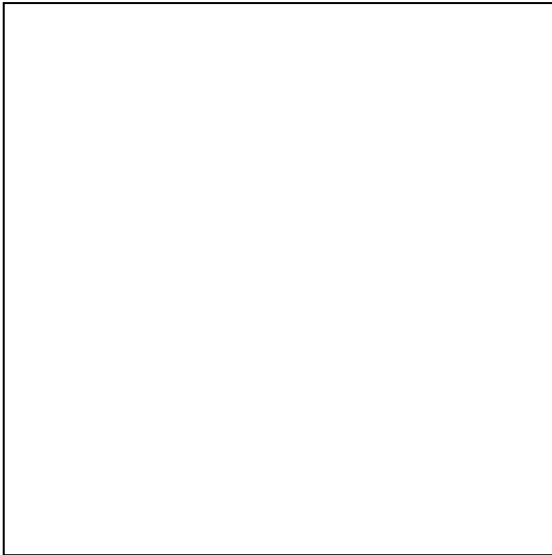
Así lo hicieron los jóvenes, caminaron y caminaron con hambre y sed, cuando de pronto uno de ellos se le reventó las sandalias, se agachó y miró para atrás y allí quedó convertido en Cerro. El otro dijo: "me iré a saciar mi sed con el nordeste del mar", al no sentir a su hermano, miró para atrás y quedó convertido en el cerro Kamaichi. El otro dijo: me iré hacia el lugar donde abunda agua y comida para saciar mi sed, miró para atrás y quedó convertido en el cerro de Itojot.

The story of the three brothers

This is the story of a family that lived in the lower zones of the Guajira. They were hardworking young people, were shepherds and cultivated the field. One day, after finishing their activities, came a little lady to invite them to a typical wayuu dance.

At night they said goodbye to their grandma and went to the yonna, there were a lot of guests, danced and got all drunk. When suddenly they started to quarrel with one of the guests, fought so much and one of the brothers killed him. Later they went to their house and told everything to their grandma, so she said: listen carefully what I'm going to tell you: I don't want to be trouble, now you're going to go to a very far place where noone knows you, when you are walking you will never turn around even if you were tired, hungry or thirsty.

So the young men did that so, walked, walked and walked with hunger, thirst, when suddenly one of them got his shoe broken, he put his knees down and looked back and stood there, converted into a hill. The other one said: "I'm going to end my thirst with the northeast of the sea", and when he couldn't see his brother, looked backwards and became the Kamaichi hill. The other one said: "I'll go to the place where the water and food are much to end my thirst," looked backwards and became the Itojot hill.



❖ Graficar la casa o lugar de vivienda y dar cuenta de los elementos que se encuentran en su interior.

❖ Painja shiakua tu
pipiakat oulaka
pukuja kasa wayuu
suluka

❖ Make a Picture of the place you're living, and talk about the objects inside your house

Cree una oración con cada uno de los siguientes verbos:

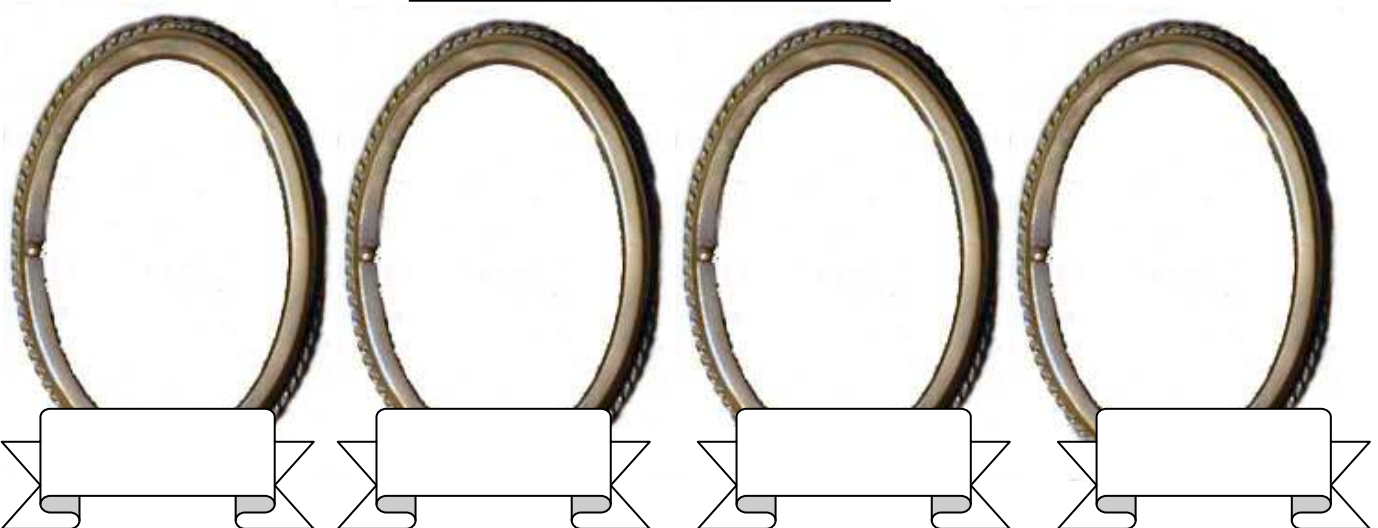
Verbo	Azakutia	Verb	Answer
Ayatawaa Recolectar To fish A'anaa Sembrar To lumb Atpajaa Lavar Get water		To work Atpajü'ii Olojoo Weave Apunajaa Asukaa Harvest fruits Ashijawaa O'yonowaa	



❖ Painja nayakua na
pupushikana oulaka
sotou pushaja tu
nanuliakat

❖ Dibujar a los miembros de la familia y escribir al lado de cada uno el nombre que recibe (Papá, mamá, abuelo...)

❖ Draw the members of your family and write each one's name



Ekirajaaya apuni

Capítulo tres

Chapter three

3

Jüna je eikanüiki

Colores y adjetivos

Colors and adjectives



Jaime: O'üneena waya Maicaomüin.
Vamos a ir a Maicao
We are going to go to Maicao

Raquel: Jouja pu'unaka? Paapira taya, maaiwa taya
¿Cuándo te vas? Para poder ir contigo
When are you going? So I can go with you



Jaime: Okkajeechi taya palaapünaa süpüla. ¿Kaseerü püsaajaka chejee?
Esperaré el bus que va al norte. ¿Qué vas a conseguir allá?
I'm going to wait for the bus to the north. What are you going to get there?

Raquel: ¿Tayakat? Ayalajeerü taya maikki wane toleeka.
¿Yo? Compraré un saco de maíz.
Me? I'm going to buy a bag of corn.

Jaime: Kaneerü? Püsülaja tamüin palitchon.
¿Tienes dinero? Regálame un poquito.
You have money? Lend me a little bit.

Raquel: Nojotyülia. Toikkeerü cha'aya meetkaaralu'u takattoui, tasüsü, tasüi.
Todavía no. Voy a vender en el mercado mis mochilas y mi chinchorro.
Not yet. I'm going to sell in the market my bags and chinchorro.

Jaime: Chi tawalakai cha oonoin wopumuin, cheujawachipa pia ayalajaa eiruku.
Mi hermano se mudó a la Guajira baja, necesitaba comprar carne.
Mi brother moved to the lower Guajira, he needed to buy meat.

Raquel: Tachoni, ¡Jalaichi paala yaamüin yaa! Aniichi kaa'ulaakai. ¡Püjatta chira sa'aya palaamüin sulu'umüin kulaalakat!
Hijito mío. ¡Ven acá! Mira este chivo. ¡Llévalo al norte al corral!
My little son. ¡Come here! Look at this goat. ¡Take him to the north to the caged fence!



Jorge: ¿Jamüinjatü nükuaiippa?
¿Qué le va a suceder?
What's going to happen to him?

Raquel: ¡Pi'itaa wane jiiko nünain! Kapüinjüshii süpüla o'unaa.
Ponle una cuerda! Amarrémoslo para viajar.
Put a rope to him! Let's tie it for travelling.

Jüna	Colores	Colors
Mutsia	Negro	Black
Wuitus	Azul	Blue
Kasutot	Blanco	White
Mariya	Amarillo	Yellow
Ishosü	Rojo	Red
Wuitüsü	Verde	Green
Je'episiya	Morado	Purple / violet
Ratuuna	Gris	Gray
Kasatot	¿Qué color es?	What color is that?

Sukua'ipa kasa	Figuras geométricas	Geometric figures
Lakayaasu	Redondo	Circle
Ko'oyoosü	Empelotado	
Kaashayaa	Cilindro	Cylinder
Micho'uya	Rectángulo	Rectangle
Apünüin ke'echi	Triángulo	Triangle
Pienchi ke'ichi	Curvado	Square
Shokonoosü	Curvo	Curved

¿Kasa, shiya? ¿Qué es? What is it?

Algo que a veces es blanco, a veces verde, a veces amarilla y a veces no está.

Wanee kasa, esü
kasutoule shiya esü
wüitüle shiya otta esü
supula mariainshiya,
otta esü supula nojoluin
shiya.

Sometimes it's white,
some other is green,
it's yellow sometimes
and also it's not there.



Jokes

Chistes

Keme'eraí



E'tashi wanee wayúu alashatashimain,
nialajaka wanee tüü kachuwerakat
apjiakat putchii. Shiasa
nuchuwajainjatka shia motoso nain
nitain süain tüü achuwajayakat atuma,
shiasa numaka:
Mojusu nee tüü tayalainkat, nualikajaka
shia, nuntaka sunain wane jayunlet
o'utusu numaka:
Attakü, o'utushi chii e'irajuikai.

Había una vez una señor bien corroncho, se
compró una grabadora, como era tan
corroncho, tan corroncho, que se le olvidó
enchufarlo, entonces se dijo: siempre que yo
compro algo todo me sale mal.
Y le tocó desarmarlo y vió una mosquita
muerta y dijo: anda que el cantante se murió.

Once upon a time there was a dumb person
and he bought a tape recorder. He was so
dumb he forgot to turn in on, so he said:
whenever I buy a thing everything goes
wrong.
So he opened the radio and saw a dead fly
and said: gee, and now the singer is dead.

Estos artículos definen
el género de las palabras

Definidos - Sufijos

Kai	Singular masculino	Male – single
Kat	Singular femenino	Female – single
Kana – Kanairua	Plural ambos géneros	Plural both genres

Tiempo futuro

Ouneechi taya Wajiramüin sou juyakat tia

Viajaré hacia la Guajira el próximo año

Eirajeenü na tepichikana

Los niños cantarán

Atuunkeechi taya pipialu

Yo dormiré en tu casa

Aseerü taya uujolu yootsu

Tomaré un poco de chicha

Kateerü shia sulu palaa

Ella nadará en el mar

Alakajaweena naya wanee wosolech mulo'uu

Ellos van a cocinar una iguana grande

Wattapiamüin ashaiteechi taya

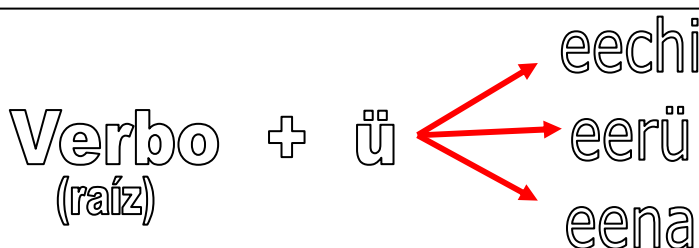
Jugaré pasado mañana

Jintutkat tüsa ashajeerü jiruki karalouta

Aquella jovencita va a escribir en el cuaderno

Juyakat kalu'üeerü talataa

La lluvia nos traerá alegría



La raíz del verbo
está dada por las
letras antes de la
doble vocal final.

Tiempos verbales

Verbo	PRESENTE	PASADO	FUTURO
Atunkaa (dormir)	atunkashi ♂ atunkusü ♀	atunkuichipa ♂ atunkuitpa ♀	atunkeerrü ♂ (sü) atunkeechi ♀ (shi)
Einaa (tejer)	einüshi einüsü	einüichipa einüitpa	eineeshi eineesü
Olo'joo (cazar)	olojushi olojusü	olokuichipa olokuitpa	olojeeshi olojeesü

Wayu mojurashi

Etashi wane wayu mojulashi mai; nürüajamuyu nükorolo ekai nüratuin nüutpuna, jüchikie nüutuün jain; nootomuyu mapan nünüloupüna nüjütüinjatu jinaru wane ishotshi. Jiasa wane ai, niruin wane jühuarala siki wattas; peje peje müsü jühuarakat; watutapaa nia amajuchi, kajapuluushi wane uraichi jotus. Chi mojulashkai ounjurash jüputeuje wane unuu muleu jüuria nirajüin chi antaza, nüyutakaaka naapüra, naatapajakaaka pejein.

Nüratapa nüutpapüna, nüituin nikipüna; nüjutuukaaka jauje neejena jüma outuin; apantajashi amakai. Nüzanaka nüshein, napakaaka nünetzeka; jüma nootoin nünuloupüna nünutuinjachi jürumuin ishotshikat. Nuntapa jootpamuin nüjutein jinalumuin; nojotkaaka nüjutuuein outushkai; atükülüjashi nüinain.

Nainkuuka ain chi womuyukai; nüjutenain jile nüjutüin; tetein nüulia.

Ayoujaz nain; ojulerashi molu; nuui outushkai akateraz jootpamuin ishotshika.

Nüjutuukaaka jinalumui jütuma nauatain, outakaaka achuetüin nüupüna outushhkai.

El bandido

Había un hombre muy perverso, que solía robar a los caminantes, después de matarlos; luego cargaba al hombro para echarlos al fondo de un precipicio. Una noche vio una claridad lejana, que se iba acercando; era un hombre a caballo, llevando en la mano una tea. El bandido se escondió detrás de un árbol grande para no ser visto por el caminante; sacó su arma y esperó que se acercase el jinete.

Cuando pasaba por su lado, le pegó un tiro en la cabeza, y cayó muerto del caballo; el caballo huyó. Registró sus bolsillos y le quitó el dinero; cargándolo a la espalda, va a echarlo al barranco. Al llegar al borde del precipicio, quiere echarlo al fondo, pero el muerto no quiere caer; está pegado a él.

El bandido se asusta; lo sacude violentamente para lanzarlo, pero está fuertemente agarrado a él. Desesperado, se echa el suelo, con los pies del cadáver colgando sobre el precipicio. El peso del cadáver lo arrastró al fondo, muriendo aplastado por él.

The bandit

There was a very bad man, that used to steal thetravellers, after killing them; then he put the corp on his shoulders and for dropping it in the bottom of an abyss. One night he saw a far clarity, that was approaching him; it was a man on a horse, carrying on the hand a lamp. The bandit hid behind a big tree so the traveller couldn't see him; took off his weapon and waited for the rider to get closer.

When he was passin next to him, he gave him a shot in the head, and fell dead from the horse; the horse ran away. He checked the pockets and stole his money; carrying on his back, he goes to drop him into the abyss. Whe he got to the edge of the abyss, wants to drop him to the bottom, but the dead person don't want to fall, it's sticked to him.

The bandit scares; he shakes it violently so he can throw it away, but it's strongly tied to him. Desesperated, he drops into the ground, with the feet of the dead corp hanging over the precipice. The weight of the corp dragged him to the bottom, dying squashed by it.

Nüumerokana - Números - Numbers

Dialogue

Diálogo

Ashajirasü

Ekirajaaya pienchi
Capítulo cuatro
Chapter four

4

Número	Wayuunaiki	Español	English
1	Wane / Waneshia	Uno	One
2	Piama	Dos	Two
3	Apuni / Apünüin	Tres	Three
4	Pienchi	Cuatro	Four
5	Jarai	Cinco	Five
6	Aipirua	Seis	Six
7	Akaratshi	Siete	Seven
8	Mekisat	Ocho	Eight
9	Mekietsat	Nueve	Nine

Wanesü Siruma
Una nube
One cloud

Piama shiiliwain
Dos estrellas
Two stars

Apünüin jime
Tres peces
Three fishes



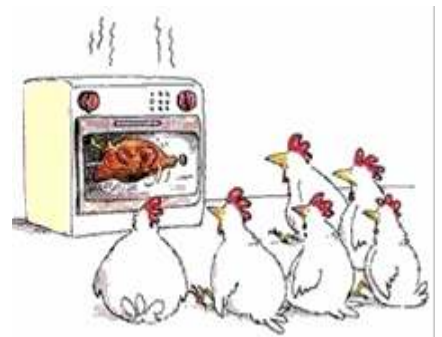
Pienchi kaa'ula
Cuatro cabras
Four goats



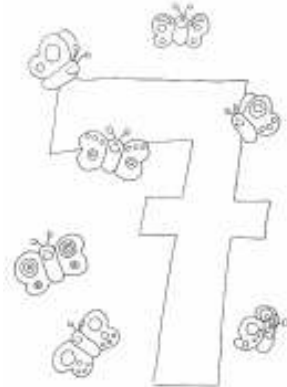
Jarai uchiikalirua
Cinco aves
Five birds



Aipirua kalina
Seis gallinas
Six hens



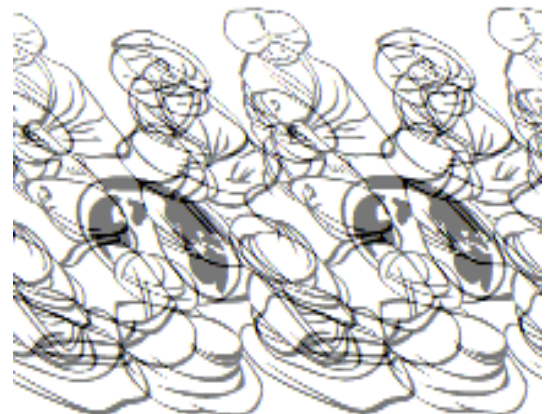
Akaratshi uliit
Siete mariposas
Seven butterflies



Mekisat e'inasee
Ocho sillas
Eight chairs



Mekisat alijuna
Nueve personas
Nine people



Número	Wayuunaiki	Español	English
10	Poloo	Diez	Ten
11	Poloo wane / wanemuin	Once	Eleven
12	Poloo piamá	Doce	Twelve
13	Poloo apuni / Apünüin	Trece	Thirteen
14	Poloo pienchi	Catorce	Fourteen
15	Poloo jarai	Quince	Fifteen
16	Poloo aipirua	Dieciséis	Sixteen
17	Poloo akaratshi	Diecisiete	Seventeen
18	Poloo mekísat	Dieciocho	Eighteen
19	Poloo mekietsat	Diecinueve	Nineteen
20	Piama shiki	Veinte	Twenty

Eshi poloo-apuni ekirajash jüüt tü ekirajia poleka

Hay 13 estudiantes en el salón
There is 13 students in the classroom

Poloo shiki sunaimuin apunuin akaratshimuin

Ciento treinta y siete 137
One hundred thirty seven

Escribe las siguientes cifras:

Write the next numbers:

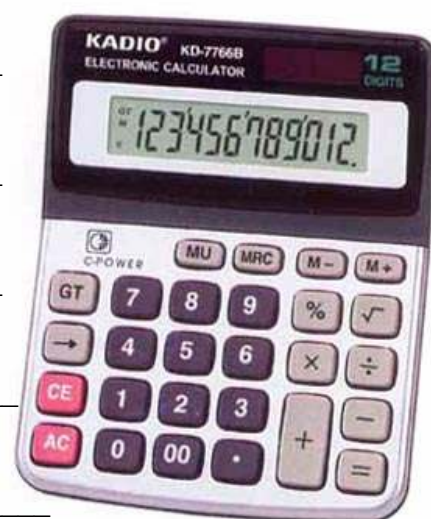
456 _____ 602 _____

750 _____ 112 _____

433 _____ 530 _____

49 _____ 298 _____

684 _____ 951 _____



20	Piama shiki	Veinte	Twenty
34	Apuni shiki pienchi	Treinta y cuatro	Thirty four
48	Pienchi shiki mekísat	Cuarenta y ocho	Fourty eight
52	Jarai shiki piamamuin	Cincuenta y dos	Fifty two
61	Aipirua shiki wanemuin	Sesenta y uno	Sixty one
77	Akaratshi shiki akaratshimuin	Setenta y siete	Seventy seven
86	Mekísat shiki aipiruamuin	Ochenta y seis	Eighty six
95	Mekietsat shiki jaraimuin	Noventa y cinco	Ninety five
100	Poloo shiki	Cien	Hundred
200	Piantua polooín shiki	Doscientos	Two hundred
1000	Polootua poloin shiki	Mil	A thousand



Algunos titulares del periódico:

Wayuu atamüinree yalajana Kolompia: kojutsü natuma nakuwa'ipa süka anakalu alu'u

Indígenas de Colombia:
ejemplo de resistencia pacífica.

Colombian indigenous:
an example of peaceful resistance

Tüü anaaka a'tapajünüsü, yala Wajiiru junainjee kattía saawirá

En la Guajira la esperanza crece
entre sábila

Hope grows among the sables in
the Guajira

Ekirajaapüle	Escuela	School
Ekiirajaa	Enseñar	To teach
E'ikuleepala	Salón de Clase	Classroom
E'ikui	Profesor	Teacher
Ekirajüt	Profesora	Teacher (female)
Ekirajaashi	Estudiante	Student
Ashajiapülee	Tablero	Blackboard
Ashajia	Tiza	Chalk
Karalouta	Cuaderno – Papel	Notebook – Paper
Kattoui	Mochila	Mochilla
Kapotera - Chakara	Mochila del hombre	Man's mochilla
Ashajaa	Escribir	Write
Alajia	Borrador	Eraser
E'inasee	Silla	Chair
Awayaa kasa	Almacén	Warehouse
O'ukalee	Cooperativa	Store
Karaloutapüle	Biblioteca	Library
Süpülee mi'ira	Rincón artístico	Artistic corner
Shipia achajaya kasa	Laboratorio de química	Chemistry laboratory
Shipia atüjia kasa	Laboratorio de física	Physics laboratory
Laülasü	Rectoría	Director
Ano'utia pülee	Secretaría	Secretary

¿Kasá jupütaka Namuin wayuu tüü kaasüpala turanskariweña münaka?

¿Qué deja a su paso el Gasoducto Transcaribeño?

What does the Transcaribbean Gasoduct leave behind?

Aka nnojolüin pansaain sukuwaipa shiküin wayuu atamüinree ayuuisü sutura tia kasuukarainsü

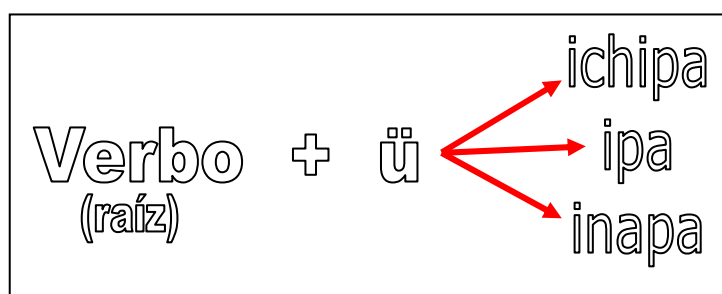
Alimentación desbalanceada ocasiona diabetes en indígenas.

Unbalanced feeding causes diabetes on indigenous people

Femenino			Masculino		
Tüü	Esta	This	Chi	Este, esto	This
Türa	Esa	That	Chira	Ese, eso	That
Tüsa	Aquella	That one	Chisa	Aquel, aquello	That one
Tia	Aquella (más lejos)	That (over there)	Chia	Aquel (más lejos)	That (over there)
Tüü jintutkat anamia Esta muchacha es amable			Chii uchii eirajaashi Este pájaro está cantando		
Türa wayukat Honda Tolimajewat shia Esa wayúu viene de Honda, Tolima			Chira erü jonta Ese perro está ladrando		
Tüsa alijunakat aiküsü kaa'ulo'ta Aquella extranjera vende cueros de chivo			Chisa wayuukai osho'olajushi siki Aquel señor está cortando leña		
Laulakat tia a'inasü susu Aquella anciana está tejiendo mochilas			Chia jima'aikai aapajüshi me'era Aquel joven está escuchando chistes		

Pronombres
demostrativos

Tiempo pasado



Eirajüinapa na tepichikana

Los niños cantaron

Oojüitchipa taya sulu palakat

Yo me bañé en el mar

Atünküinapa naya alikainka

Ellos durmieron ayer

O'unüichipa nasa wayuukana sünaimuín nawalakana

Aquellos wayu se fueron a encontrar con sus amigos

Alakajüitchipa taya arroz

Yo cociné arroz

Türa wui ounjulichipa ya'aya

Esa culebra se escondió aquí

Koyojüinapa waya maima

Nosotros caminamos mucho

Ounuichipa Mariela sünaín ekirajawa

Mariela se fue a estudiar

Ashawalüinapa waya maalia

Nos levantábamos temprano

Anamiaipa tüü jintutkat

Esa jovencita era bondadosa

Eirajaichipa taya saasa, süpule mi'ira

Yo canté allá, en la tarima

Plural		
Naa	Estos, estas	These
Nalaa	Esos, esas	Those
Nasa	Aquellos, aquellas	Those ones
Naya	Aquellos, aquellas (más lejos)	Those (far away)
Eirajüshi naa tepichikana Los niños cantan		
Antashi nasa anu'airrua Llegaron aquellos barcos		
Alakajashi nalaa laülakana Las ancianas están cocinando		
Awanüwasü naya kalinairua jul'u kulaalakat Aquellas gallinas se escaparon del corral		

Emeejuus kalaila nütuma atpana

Etashi wane kalaila kachonsü; auteshi jamü na jüchonnkana; namaka jamüin niika: “-Outüshi waya jamü, mama.”

“-Anatas tounule jünain ayalaja jiküin” – jümaka, “-jutunkajala tapula”. Japaka wane toleka oulaka wane kattoui jünakaaka julumüin wane pichi ele oikaua.

Juntapa, asakünüs: “-Antüsü pia”. “-Aa”. “-Kasa achirujatü” “-Aa, ayalajesü taya wane ro, paneera, leche, kez.” “-¿Jerra ama?” “-Jiailia. ¿Jera jülia jüpushua?” “Papa tamüin piama shiki pes jaralimüin jau jüpushua.” “Na”

Jiitakaaka jülü tolera tü jüyalainka; Aotus tolekaka. Jüputakaaka nüpula chi oikashkai: “Aunüsü taya, waneletajer wane kai.” – “Aja”

Ounüsia; wuatashi jipia. Jiala jolu, juntaka nünain wane atpana jotoitshi molu. “Outatashi.” Matas jain jüleeru; jülatirakaaka nia. Uanas nüma waneeya; jülatiraka niayasa; oulaka waneeya, waneeya. “Atak, maimakatche atpana outush, anas tokotchijüle.

Jüma japain chi jotoitakai molu, jiitain jülü tolera, jüputuin jau wane ipa. Jüleejapa jünain jükotchijüin na waneirua, nojoshi eyain waneshi jüpula. “Ira, ¿Karachi wayu ela?” matasü jain.

Jüma nojolinü jüztüin waneshi, aleejas jüchikua. Juntapa ele jüputüin tolekaka ainuusü jain jüka nojolin jüpula. “Nülüajüinche ela atpanakai” müs jain.

La tigresa y el conejo

Había una tigresa con muchos hijos, que estaban muertos de hambre. "Mamá, tenemos mucha hambre" le dicen los críos.

"Bueno será que vaya a comprar víveres para ustedes; mientras tanto duermen" dice ella. Y cogiendo un saco y una mochila se fue a donde había una venta.

Al llegar, la saludaron: "ha llegado" "sí" "que andas buscando?" "ah, quiero comprar arroz, panela, leche y queso" "¿qué más?" "Nada más. ¿Qué vale todo?" "Dame 25 pesos por todo" "toma".

Y metió la compra en el saco, que quedó lleno. Después se despidió del tendero: "adiós, será hasta otro día." "Adiós".

Y se fue; su casa estaba lejos. Cuando iba andando, encontró un conejo tendido en el suelo: "muerto ha de estar" pensó en su interior. Y siguió adelante. Se encontró con otro, y lo pasó también, y con otro, y otro... "Caramba, cuánto conejo muerto; voy a recogerlos."

Y cogiendo el que estaba en el suelo, los metió en el saco, dejándolo sobre una piedra. Cuando regresó a recoger los demás, no encuentra ningún: "qué maravilla" dice.

Como no halla en ninguno, se regresó a donde había dejado el saco, y se quedó de una pieza al ver que no estaba. "Seguramente que es el conejo el que me lo ha robado" se dijo para sí.

The tiger and the rabbit

There was a tiger with many kids, whom were starving. "Mom, we are so hungry" say the little tigers.

"Well, I better go and buy some food for you; meanwhile, sleep" says she. And taking a sack and a knapsack went to a store.

When she arrived, said: "you've arrived" "yeah" "what are you looking for?" "well, I want to buy some rice, panela, milk and cheese" "anything else?" "nothing more. How much is it?" "Give me 25 bucks for everything" "here".

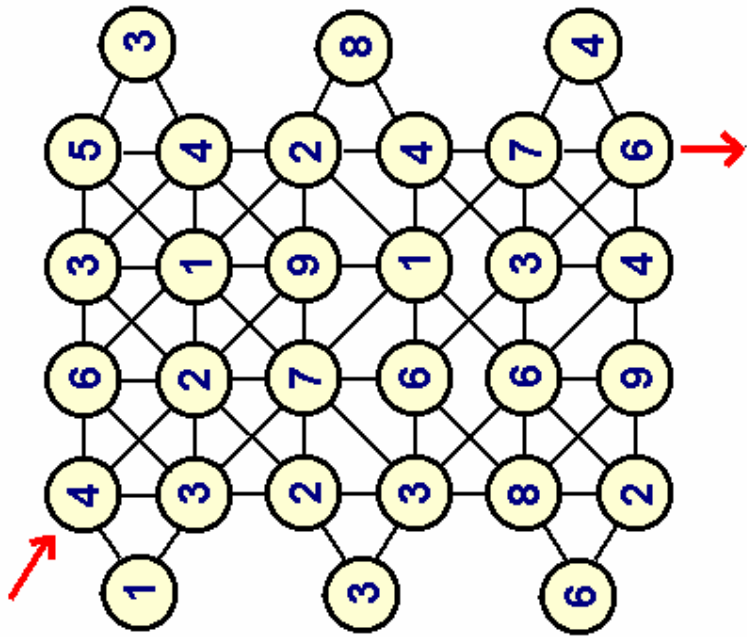
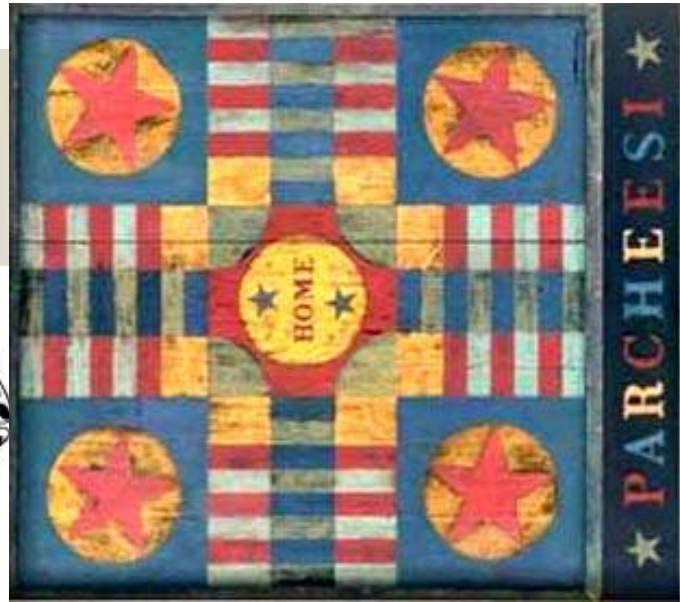
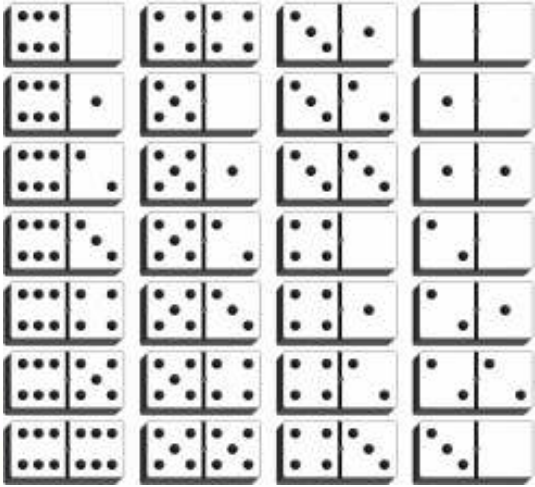
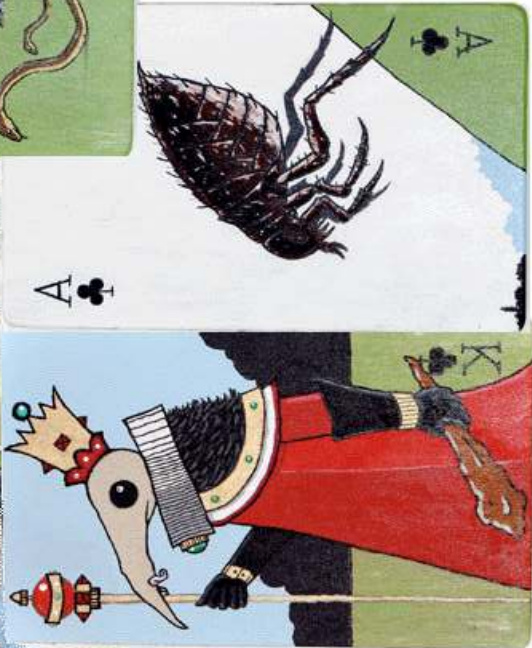
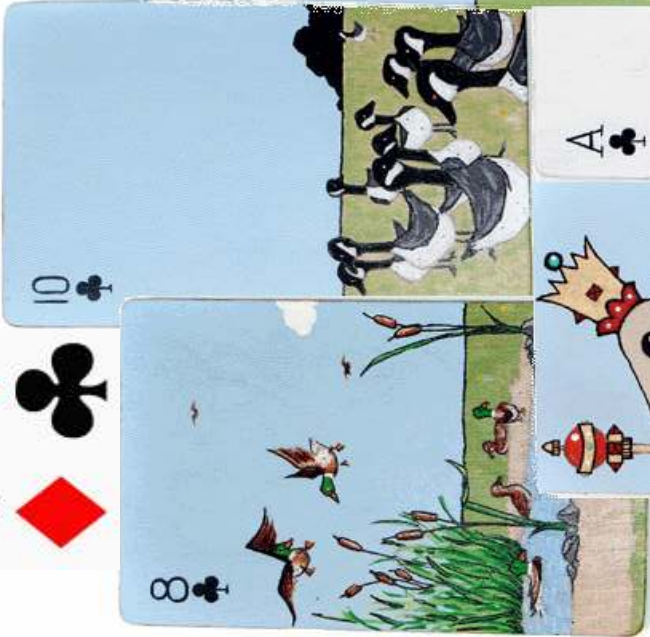
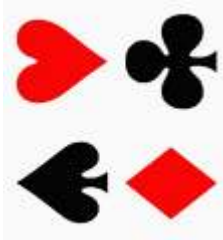
So she put the things in the sack, that was full. Later said to the saler "goodbye, I'll be until other day" "Goodbye".

So she's gone; her home was far away. When was walking, found a rabbit laying in the soil: "must be dead" thought for herself. And kept on walking. Found with another one, and kept on walking too, and another, and another... "Gee, there's a lot of dead rabbits; gonna pick'em up"

And grabbing the one was on the soil, put them on the sack, leaving it over a stone.

When came back to pick the rest, didn't find anyone: "What a wonder" she says.

As she can't find anyone, went back to the place she had left the sack, and scared till the bone when she realized it wasn't there. "Surely it's the rabbit that has robbed me" thought for herself.



Ekirajaaya jarai
Capítulo cinco
Chapter five

5

Mürütkana
Los animales
The animals

Mariyut: O'unüichipa tashikai Maicaomüin watta'apa. Niyalajüinjatü eküülü süka süjalajaain. Aisü jam wamüin süka nojolüin weküin. Je taya, meküinsat taya aippa'inka. Ekeeshii waya ai.

Mi papá se acaba de ir a Maicao esta mañana. Va a comprar comida por que se acabó toda. Tenemos hambre por qué toda la comida se acabó. Y yo, no comí nada anoche. Queremos comer.

My dad have just left to Maicao this morning. He's going to buy food because we don't have any. We're hungry because we've run out of food. And me, I didn't eat anything lastnight. We want to eat.

Karen: ¿Jama pui?
¿Y tu mamá?
And your mom?

Mariyut: Isa'aya miichipa'a. Achijiraitpa. O'unesü paala nümaa tashikai.

Está allí en la casa. Acaba de despertarse. Ella quería ir con mi papá antes.

She's there at home. Has has just wake up. She wanted to go with my dad before.

Karen: ¿Mo'unüinsat?
¿No fue?
Didn't she go?



Mariyut: Aa. Makateesü süka sükulajaain sa'in süka sütuunkeein. Matuunküinsat sawaipa süka katüin no'u chi suchonkai, süka nojoliin nütuunkeein. Aisü ma'i nümüla süka noonajüin ma'i.

No. Quiso quedarse porque estaba cansada porque quería dormir. No durmió en la noche porque su hijo estaba despierto porque no quiso dormir. Le duele mucho la garganta porque está tosiendo mucho.

No. She wanted to stay, she was tired, wnted to sleep. Didn't sleep lastnight because his son was awake because he didn't want to sleep. His throat hurts a lot, he's coughing a lot.

Karen: ¿Mamülasai?
¿Perdió la voz?
Did he lost his voice?

Mariyut: Aa. Ayalajeeshi ma'i. Matuunküinyeesai. Meküinyeesai süka ayuulii.

Sí. Quiere llorar mucho. No quiere dormir. No quiere comer porque está enfermo.

Yeah. Wants to cry so much. Doesn't want to sleep. Doesn't want to eat because he's sick.

Karen: ¿Nojotsü o'uneein pia?
 ¿No querías ir con tu papá?
 Didn't you want to go with your dad?

Mariyut: Aa. Mo'unüinyeesat taya süka matuunküin tei. Antüinapa waya miirukumüin.
 No. No quise ir porque mi mamá no durmió. Ya llegamos al pozo.
 No. I didn't want to go because my mom didn't sleep. Now we're at the lake.

Karen: Anuu Mariela. Ashijaitpa süshe'in. Ale'ejüinjatü joolu'u süka keeraaitpain sümüchi.
 Allí está Mariela. Ya terminó de lavar su ropa. Ya va a regresar a su casa porque su mucura ya está llena.
 There's Mariela. She has just finished to wash her clothes. She's going to come back her home because her mucura is done.

Mariyut: O'oojeesü ma'I taya süka tayataain cha tepialu'u watta'apa. Anasü ma'I süshe'in Mariela. Tayalajeein wane kuluulu jeketü to'unapa Maicaomüin.
 Quiero bañarme porque trabajé allá en mi casa esta mañana. Está muy fina la ropa de Mariela. Quiero comprar alguna tela nueva cuando vaya a Maicao.
 I want to take a bath because I've worked there at home this morning. It's very fancy Mariela's clothes! I want to buy some new fabric when I go to Maicao.

Karen: Anakaja tashapajaale süka sa'atapajüin taya tei.
 Debo apurarme por que mi mamá me espera.
 I must hurry because my mom waits for me.



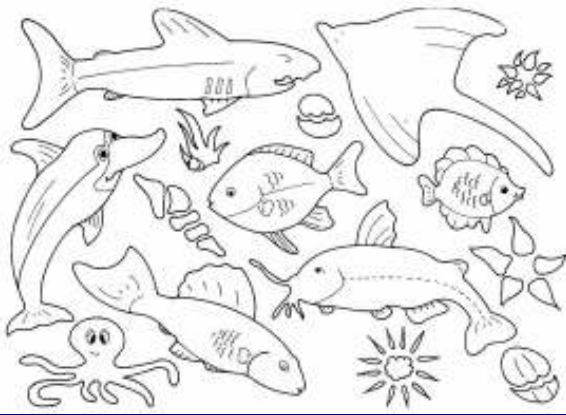
Mariyut: Karen, jalia pümüchi. Ojutuweesü.
 Karen, ¡ten cuidado con tu mucura! Se te va a caer.
 Karen, be careful with your vase!
 It wants to fall down.

Karen: ¡Acha'acha! Yütsüla tamüchi.
 ¡Ay de mí! ¡Se quebró mi mucura!
 ¡Oh my gosh! ¡My vase's broken!

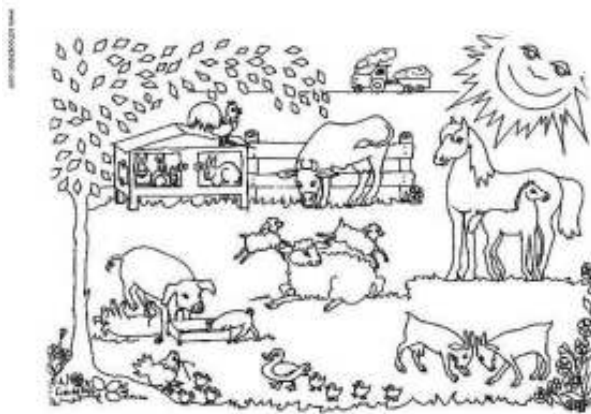
Mariyut: Yütsü süka mojuin tü sütakat.
 Se quebró porque tu mochila estaba mal.
 And it got broken because your sack was bad.

Karen: Jashicheerü ma'i tamüin tei süka yülüin tamüchi.
 Mi mamá se enojará conmigo porque se quebró mi mucura
 My mom's going to get mad with me because my vase's broken.

Mariyut: Anakaja pa'anapajüle suwala'ata tamüchi. Nüsüinjatü chi jo'uukai süka müliain.
 Te presto mi mucura que es como la tuya, de modo que el niño que está enfermo pueda tomar agua.
 I lend my vase that is as yours, so the ill kid can drink water.



Sülu'ü palaa	En el mar	In the sea
Jime	Pez	Fish
Jisot	Camarón	Shrimp
O'unot	Langosta	Lobster
Warutta	Caracol	Snail
Jorolo	Cangrejo	Crab
Shokolo - püyüi	Tiburón	Shark



Mürülü kepiana nümia wayuu	Animales domésticos	Domestic animals
Annerü	Ovejo	Sheep
Kaa'ula	Chivo	Goat
Püülükü	Cerdo	Pig, pork
Kalina	Gallina	Chicken
Paa'a	Vaca	Cow
Ama	Caballo	Horse
Püliiki	Burro	Donkey
Muula	Mula	Mule
Musa	Gato	Cat
E'rü	Perro	Dog



Mürüt sülu'u unaapü	Animales en el monte	Animals in the wild
Ka'laira	Tigre	Tiger
Uyariwa	Mapurito	Mapurito
Katnajapü	León	Lion
Irama	Venado	Deer
Jeesü	Oso	Bear
Unat	Tigrillo	Tiger
Kee't	Armadillo	Armadillo
Kookochet	Ratón	Mice



Uchiikalirua	Aves	Birds
Chünü'ü	Colibrí	Hummingbird
Warulapain	Gavilán	Sparrowhawk
Choochoo	Pájaro carpintero	Woodpecker
Tokoko	Flamingo	Flamingo
Jurourua	Paloma	Dove
Chotchot	Garza blanca	White heron
Ului	Turpial	
Iisho	Cardenal	



Mürütchonii	Animalitos	Little animals
Ruluma	Comején	Termite
Ko'io	Avispa	Wasp
Waleekerü	Araña	Spider
Mei	Zancudo	Mosquito
Shu'uin	Grillo	Cricket
Uliit- Pashonain	Mariposa	Butterfly
Jokoma	Gusano	Worm
Jeyun	Hormiga	Ant

Verbalizaciones

Algunos adverbios y preposiciones son conjugables.
 Cuando se conjuga el adverbio, el verbo permanece invariable:
 (Adverbio **napo**: no) (Preposiciones **anain**: en & **ama**: con)

Napoishi eküin taya **Tanainshi**
 No como, no he comido Estoy en

Napoleechi eküin taya **Kamasü**
 No comeré Estoy con

Para convertir un sustantivo en verbo se añaden los prefijos **k-** y **m-** con las desiencias **-shi/-sü** y **-sai/-sat** respectivamente; el resultado es un verbo posesivo o carencial, conjugable como los demás verbos en la conjugación común y corriente.

La negación y la posesión

Kachons pia? **Machonsat** taya **nojots**
 ¿Tienes hijos? **Machonsai**
 Do you have kids?

¿Mamainnashi pia? **Nojoishi mamainashi**
 ¿Estás loco? No, no estoy loco
 Are you crazy? No, I'm not crazy

Kachonwa **Machonwa**
 Tener hijo No tener hijo
 To have a kid Not having a kid

Kachonwesü taya
 No quiero tener hijo
 I don't want to have kids

Mokojeinsat taya
 No quiero caminar
 I don't want to walk

Mokoyojuinsait taya
 Yo no caminé (pasado)
 I didn't walk

Mokoyojeinsai taya
 No quiero caminar más
 I don't want to walk anymore

Verbos

Atunkaa	Dormir
Kamanaa	Tener
Waraitaa	Caminar
Okoyojoo	" "(niño)
Eka'a	Comer
Anta'a	Llegar / ir

Matunkeinsai taya **Matunkeinsat taya**
 Quisiera no querer dormir
 I would like not to like to sleep

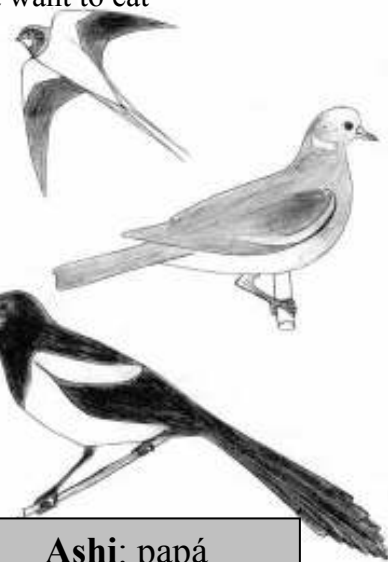
Matunwochi taya
 No dormiré
 I'm not going to sleep

Mekeshai taya **Mekesai taya**
 No quiero comer No quiero comer
 I don't want to eat

Meküinwesai taya
 No quisiera comer
 I wouldn't like to eat

Meküinsat taya
 No comí
 I didn't eat

Mekunweechi taya
 Yo no comeré
 I'm not going to eat



Ama: caballo

Ashi: papá

Ka-amain-shi (tiene caballo) **K-ashi-sü** (tiene papá)
Ka-amain-jeechi (tendrá caballo) **K-ashi.jeechi** (tendrá papá)

Ma-amain-sai (no tiene caballo) **M-ashi-sai** (no tiene papá)
Ma-amain-jeechi (no tendrá caballo) **M-ashi-jeechi** (no tendrá papá)

Wanee mma anasü

¡Piirakaa sümüin tü mmakat! ¡Anasü ma'in! Piirakaa sümüin tü alamakat, tü mürütjalüirua, tü wunu'uliakalüirua otta tü süsiikat wunu'u. ¿Jalashi pi'rüin chi ushiikai otta na wasashikana?

¿Jamakuwa'ipat tü mmakat? Wekirajaa sünain tü naainjakat Maleiwa süpula nukumajüin shi wapüla.

Nukumajüin palajana tü alamakat. Nukumajüin wunu'u jo'uuchein otta miyo'uyuu süpula weküinjanain süchon otta süpula anainjatüin ma'in tü Mmakat.

Mapa nukumajüin na jimekana süpula shirokuinjanain naya wüin otta na wüchiikana süpula nawatüinjanain. Nukumajüin erü, muusa, ama, mürüt jo'uuchein otta miyo'uyuu. ¿Eesü mürüt sü'ütpa'a pipia? ¡Anashi ma'in Maleiwa süka nukumajüin shia wamüin!

Süchikijee anaka ma'in nutuma Maleiwa wanee shi'ipa tü Mmakat. Edén sünülia. Kee'ireesü tü Mmakat.

Piiraka sümüin tü ayaakuaakat süchikua'a. ¿Pütüjaa aa'u tü cho'ujaakat naashin Maleiwa yala? Wekirajaa sünain.

Un lindo jardín

¡Mira toda la Tierra! ¡Qué bello está todo! Mira la hierba de los árboles, es flores y todos los animales. ¿Ves dónde están las aves y las iguanas?

¿De dónde salió este lindo jardín? Bueno, vamos a ver cómo Dios preparó la tierra para nosotros.

En primer lugar, Dios y su hierba verde para cubrir la tierra. E hizo toda clase de plantitas y arbustos y árboles. Estas cosas que crecen hacen más bella la tierra. Pero logran más. Muchas nos dan también alimentos sabrosos.

Dios después hizo los peces para quedarán en el agua y los pájaros para volar en el cielo. Hizo perros y gatos y caballos; animales grandes y pequeños. ¿Hay animales cerca de tu caso? ¡Qué bueno fue Dios al hacerlo todo para nosotros!

Al final, Dios hizo que una parte de la tierra fuera muy especial. La llamó el jardín de Edén. Era perfecto todo allí era lindo. Y Dios quería que toda la tierra llegará a ser como este bello jardín que había hecho.

A beautiful garden

Look the Earth! ¿How beautiful is everything! Look at the grass and the trees and the flowers and all the animals. Do you see where are the birds and the lizards?

Where did this beautiful garden came from? Well, let's see how God prepared the earth for us.

On first place, God made the green grass for covering the earth. And made all kind of little plants and bushes and trees. This things that grow make even more beautiful the Earth. But they achieve something more. Much of them give us also tasty meals.

God after made the fishes so they could swim in the water and the birds to fly in the sky, Made dogs and cats and horses; big animals and small animals, Is there any animal near your house? How good was God at doing it all for us!

At the end, God made that one part of the Earth were very special. He called it the Garden of Eden. It was perfect. Everything there was very nice. And God wanted the whole Earth to become like this beautiful garden he had made.

1. ¿Kasa naainjaka Maleiwa süpula nukumajüin tü Mmakat wapüla?
2. Püküja süpüshi sünülia tü mürüt nukumajakat Maleiwa (Piiraka sümüin tü ayaakuaakat)
3. ¿Jamüsü anaka ma'in tü mmakat Edén?
4. Jamüinjatü sukuwa'ipa tü Mmakat naashin Maleiwa?

Preguntar a los padres cual es el animal totémico que representa su clan, averiguar sobre su significado y graficarlo

Jusakira jushikana jarai shi murukat kamajakat tu neirukat oulaka jama ruru shia suma painja shiakua

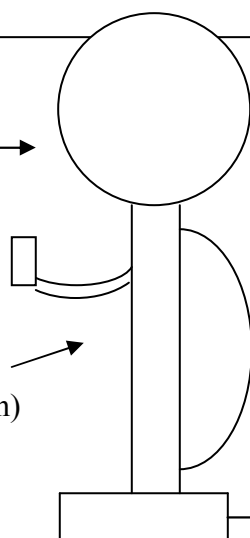
Ask your parents which is the tetemic animal that represents your clan, look for its meaning and draw it.



Casta Uriana

Cabecera de la casta Uriana →
donde antiguamente se generó
y dió origen

Familia de la misma casta que
emigró al oriente (Wüinpumuin)
con su ganado (ricos)



Corriente de agua

Familia que quedó dispersa
con poco ganado (pobres)

Simboliza el mar profundo

- Escribir algunas de las actividades que realizan algunos animales de su entorno
- Pushaja tuu nayataka anain naa murut kana kepia kana puutpuna
- Write some of the activities
- Describir 5 diferentes animales de cada habitat.
- Pushaja jarasü sunilia murut oulaka kasa nekakat suma jardin nepia
- Describe 5 different animals of each habitat
- Elaborar máscaras de animales y personificarlos para que sus compañeros adivinen de qué se trata.
- Painja shiakua noupuna murut oulaka pataa punain supula naa ekirajashikana puma nakujain pumuin jardin murut nia
- Make some masks about animals and do a performance so your classmates can guess what it is.
- Elaborar una fábula a manera de caricatura (con diálogos sencillos de acuerdo con el nivel de aprendizaje) en donde intervengan diferentes animales de la región
- Pusaja wane punchi ere nashajain naa murutkana culaka joushowain nanuiki
- Make a fable like a cartoon (with easy dialogues according to the learning level) where different animals of your region interact

Ekirajaaya

Capítulo 6

Chapter

- Sunain tura ayakuu malukarinrua pushaja sulu tu keirekat pain painjein culaka pukoju namuin nua pumaja nakana sunain ekirajuwa oulaka painja ashakira sumare ya pusoutuin sunain
- En el cuadro correspondiente, escribir qué le gustaría hacer y luego compartirlo con los compañeros de forma oral, hacer formular preguntas y dar respuestas.
- On the corresponding square, write what would you like to do, and then share it with your classmates speaking, making questions and giving answers.

Dialogue Diálogo Ashajirasü

Maalia De madrugada Dawn (2:00 – 3:00)	
	Puyuiwa'aya De madrugada Dawn (4:00)
Jayuupa / Warattuipa El amanecer o la aurora Sunrise (5:00)	
	Wattachon: Temprano, Early (6:00)
Yaamüin ka'ikat Cuando el sol está elevado When the sun is raised (9:00 – 10:00)	
	Kaleujeematapa Cerca al medio día, Nearly the midday / noon (11:00)
Kale'u Medio día The half of the day	
	Jieralu'u Ka'i Medio día (en punto) Noon (o'clock) (12:00)

Apu'ulüirü ka'ikat: De tarde In the noon (1:00 – 2:00)		Dialogue Diálogo Ashajirasü
	Aliika De tarde Afternoon (2:00 – 3:00)	
Motsouipa Ka'ikat Corresponde al atardecer Late afternoon (4:00 – 5:00)		
	Ekerotsü ka'ikat Ocaso Sunset setting (5:30 a 6:00)	
Puyuupa Anochecer Evening / Nightfall (6:00 – 6:30)		
	Aipa'a Noche Night (7:00)	
Kalepa Aikat Tarde de la noche Late night (9:00)		
	Ja'awai / Juyatapünaa aikat Media noche Midnight (11:30 – 12:30)	

En cada uno de los cuadros graficar una actividad que le guste hacer a esa hora del día

Sunain ayakuakat tu pushaja kasa painjekat sunain kaikat tia

On each square make a picture of an activity you like to do at that hour of the day

Aliikamüin: Ayer Yesterday	“Hacia las pisadas”, es decir, el ayer es una pisada del día. “Toward the footprints” It’s a footprint of the day
Jo’u ka’ikat tüü: Hoy Today	“Durante el ojo de este sol” “During the eye of the sun”
Watta’a: Mañana Tomorrow	“El sentir lejos” “To feel something far away”
Wattamüin: Al día siguiente The next day	“Hacia el sentir lejano” “Towards the distant feeling”
Wattapi’a: Pasado mañana The day after tomorrow	“El vivir lejos” “To live far away” -
Waneeka’i: Día Day	“Sólo un sol” Durante el tiempo en que alumbre el sol. “Only a sun” During the time the sun is shining
Kashi: Mes Month	“Luna” “Moon”
Juya: Año Year	“Lluvia” Debido a la poca lluvia, se dice que llueve cada año. “Rain” Because of the lack of rain, it is said it rains once in a year
Aipa’a: Noche Night	“En el suelo de la noche” “In the ground of the night”
Semaana Semana Week	

Maalinsat: “Cuando no existe dolor”, es decir, quemaduras de sol, trabajos forzosos y los gestos de dolor, no se ven.

Puyuiwa’aya: “Cuando está oscuro todavía”.

Jayuupa ó Warattuipa: “Cuando ya sale el sol, cuando reflecta”.

Wattachon: “Cuando ya está lejos el hijo”, es decir, el inicio de una gestación.

Yaamüin Ka’ikat: “Cuando el sol se arrima hacia acá” (hacia las personas).

Kale’u: “Cuando está grueso”, se refiere cuando el ojo del sol no se puede mirar.

Apu’uluirü Ka’ikat: “Cuando está bajando el sol”.

Aliika: “Cuando ya se puede pisar”.

Motsoupa Ka’ikat: “Cuando el ojo del sol ya está bajito”.

Puyuupa: “Cuando el sol ya se envaina del firmamento”.

Aipa’a: “Cuando el suelo es querido por la noche”.

Kalepa Aikat: “Cuando la noche está muy espesa”.

Ja’awai ó Juyatapünaa aikat: “Cuando la noche silva, grita ó cuando ha pasado un medio (noche)

Formación del diminutivo

-chon Masculino: -ito / Femenino: -ita little / tiny
 -irua plural plural
 -nii Diminutivo + s (plural)

Ei ----- **Teichon**

Mamá ----- Mi mamita

Ashi ----- **Tashichon**

Papá ----- Mi papito

Anua ----- **Anuairrua**

Barco ----- Barcos

Rüi ----- **Rüirua**

Cuchillo ----- Cuchillos

Kaüla ----- **Kaülachonnii**

Cabra ----- Cabritos

Achon ----- **Achonni**

Hijo ----- Hijitos

Imperativo

Lleva el sujeto en forma de prefijo y se suele poner **ma** o **mata**

Püchaja

(busca tu)

achajawa

Juchaja

(busquen ustedes)

Pika ma

(coma ud.)

ekaa

Hay dos formas de conjugar el verbo

Conjugación sintética

Shiruin

Ella lo ve

Tereechi tashikai huata

Mañana veré a mi papá

Tereena huata tawalayu

Mañana veré a mis hermanos

CONJUGACIÓN

En la ordinaria el pronombre personal va pospuesto al verbo.

En la sintética va unido al verbo, en forma de prefijo

Conjugación corriente

Eküshi taya

Yo como

Achajasii waya

Nosotros buscamos

Atunküshü taya

Yo duermo

Terminación	Verbos	Traducción	Translation
-aia	ashajaua -----	hablar -----	to talk
-oua	okolojooua -----	cambiar de residencia -----	to switch living place
-eua	kamuseua -----	tener miedo -----	to be afraid
-a	atunka -----	dormir -----	to sleep
-o	olojo -----	cazar -----	to hunt
-lu	ipuolu -----	estar encinta -----	to be pregged
-ri	amulouli -----	perderse -----	to get lost
-ni	kasheni -----	tener vestido -----	to have clothes

El **infinitivo** se emplea cuando le antecede un verbo, preposición o adjetivo

Matûjainsai ashajaua

No sabe hablar

Does not know to talk

Aunechi taya süinain apûnaja

Iré a sembrar

I'm going to sew

Anashi taya süpula ayatawa

Puedo trabajar

I can work

Mapûsashi jütuma waraita

Cansado por pasear

Tired for travelling

Suchikiimajatü so'u wuin

Sulu'u wane jepira sümülia ejeecaa wane wayuu kepias wane jier nüma suwayuuse otta piamashii sushoiuii.

Muliasü main süka wattashatasü mo'in tüü wuin naasat shiasa.

So'u wane süka wattashatasü mo'in tüü wuin naasat shiasa.

So'u wane ka'I kanaisü sa'in tüü laulakat, mujutasu sa'in kaa mulian ma'in naya miasü.

Shiasa so'u wane ka'i süjuleeraka tüü laülakat sutunkaka... atunkashanasü ma'in.

Sülapüjakaa ansü wane laüla sülapaiuru'u sümaka sümüin.

Jamüsü majukaa pa'in nojot mojuin pa'in kanainjoo pa'in tüü taküjaiukat müin pu'una sottapa'in palaakat piieru wane iipa mio'ushata ma'in paapakai sa'in paapajeerü wane iipachon püchinetka shia pireeru juiteeru wuin sulu'ujee.

Süpüla anain jia ükajee tüü nojuluinjatü pükajainjatüin sümüin wayuu jaitairu pia asakitnüin püküjalee süchikijee püntunülee a'uu ejeru kasa alalakat pumuii.

Süchijaraka tüü laülakat patatsuma'in sa'iu suunaka wattachou malü sulu'ujüin sümuchi antusü emüiure suküjünüin sümüin sulapainru'u. Saapaka tüü iipochoukat suchonoko... süchoonoko eere shia tünüin sümüin sülapiinru'u. Shiasa sushorotto koo wuin talaatsü ma'in sa'in tüü laülakat shiitakaa tüü sümuchikat piratakaa shia.

Su'unaka shipialu'ümüin. Mapaa su'unawainka weinshi sünain ajaitaa maalia suchonowali tüü iipakot suntawainkaa yaapa ka'ikat. Shiasa so'u wane ka'I kanainsü naa'in naa suchonnikana otta chii süwayuusekai.

Jalaasüchejee ma'in wuin süpüla süntawaikaa maalü? Naamajiraka.

Neerajakaa so'u wana süma su'unüin no'ushikakaa süchirua. Suulia sapajüin neepisana o'unüshi sulu'u anua shirokupüna palaakat. Naantakaa sa'u suchonüin tüü iipakot. A'inkusü sa'in shiraiwa naya.

Jamüshilai jia jüntakaa tachirua? Sumaka naamüin. Shiasa iipala naamaka naapushua'aya.

La historia del ojo del agua

Esta historia tuvo lugar en la comunidad de Jepirra (el Cabo de la Vela), de una familia conformada por la pareja y dos hijos. Pasaban mucho tiempo de trabajo para conseguir agua dulce para tomar. Cierta día, la vieja se acostó como de costumbre pensativa y triste, y entró en un sueño profundo... cuando de pronto se le presentó en sueño una vieja y le dijo: por qué estás tan triste? no estés triste, escucha muy bien lo que te voy a decir: vas a ir cerca al mar, allí verás una piedra inmensa como húmeda, le darás golpe con la piedrecita. Lo único que tienes que tener en cuenta es que nadie que descubra mientras estés haciendo eso.

Casi al amanecer, la vieja se levantó sobresaltada buscó su múcura y se fue a buscar el sitio que le habían señalado en el sueño. Vió la piedra húmeda y empezó golpearla, fue tan grande su alegría cuando vio que iban saliendo gotas de agua, colocó su múcura y ésta se llenó.

Así continuó los otros días buscando agua, hasta que un día, asombrados sus hijos y esposo, decidieron seguirla para descubrir de donde la traía. Para que ella no se diera cuenta que le estaban siguiendo, se fueron por el mar y llegaron al sitio donde ella se encontraba golpeando la piedra estaba a punto de botar agua.

Ella sorprendida al ser descubierta por ellos les dijo: porque me siguieron? Y luego como por misterio, todos quedaron convertidos en piedra.

Ekirajaaya

Capítulo

Chapter

44

Ekür, wanülü, unu'u

Alimentos, enfermedades, plantas medicinales

Food, illness, healing plants

Gonzalo: Wanashi pia tama
Te has encontrado conmigo.
You've met with me

7

Ramiro: Aa. ¿Jarainjüshi piaya?
Si. ¿A dónde vas?
Yeah. Where are you going?

Gonzalo: Chainjashi taya asalijüin ichi.
Voy a recoger dividivi.
I'm going to pick dividivi.

Ramiro: Jolüin münus cha Toromana
Por Toromana dicen que hay bastante.
It's said that in Toromana there's plenty of it.



Gonzalo: Nojotkaaka wayu chapüna chaya: ounüshii Marakayamüin
Y no hay gente por allá; se fueron a Maracaibo.
And there's no people over there; they've gone to Maracaibo.

Ramiro: ¿Jera jülüa wane toleka?
¿Cuanto vale un saco?
How much does a sack cost?

Gonzalo: Kalias apünüin woliwal; Jülü wanetseka polo piama pes.
Tres bolívars; en nuestra moneda doce pesos.
Three bolivars; in local coin twelve pesos.

Ramiro: Anasüle jia; akotchijeechi tayaya jüma tawayuse je tachonnikana
Formidable, entonces yo también voy a cosechar con mi mujer e hijos.
Great, then I'm going to harvest with my woman and sons too.

Gonzalo: ¿Jarai awalajaka mai ya?
¿Y quién está pagando major?
And who's paying better?

Ramiro: Maima alijuna jünain ayalaja ichi; wanawas nawalajüin
Hay muchos compradores, pero todos pagan igual.
There's a lot of businessman, but everyone pay the same.

Gonzalo: Müleje ya, tanajee pichipamuin, wanele nantapa ayalajülikana.
Siendo así lo guardaré en la casa hasta que vengan a comprármelo.
In that case I'll store it at home until they come to buy it to me.

Ramiro: Müsujaya, antapuus kemion jülüpüna pichi jütamüinle.
Si, ahora llegan los camiones a todas las casas.
Yeah, now the trucks arrive to every hose.

Gonzalo: Erünüs jüpuna jülü mmakat jüpüshua

Han abierto caminos por todas partes.
Road have been open everywhere

Ramiro : Jaitait kashulain mmakat, jaitait katuin mai jülatapuuin

Aunque el terreno sea arenoso o muy pendiente, lo pasan
Even if the terrain is full of sand or a cliff, they cross it over

Gonzalo: Chajatüinka teruin wane kemion opootüin jau wane jasai; einajünüs unuu jüpula jüjüitüin, jüjuitakaaka.

Por allá vi un camión enterrado en un arenal; pusieron unos palos para que pudieran salir, y salió.
Over there I saw a truck buried on a sandtrap; put some trees for putting it out, and came out.

Ramiro: Epeje jüshatale wane jükachuerase, apütünüs kemionkat jüpula achajawa jiratia.

A veces se rompe una pieza; entonces dejan el camión y van a buscar una pieza de recambio.
Sometimes a piece is broken; so they leave the truck and go for an exchange piece.

Gonzalo: Es wane kaiyasa terüin wane kemion opolijain jülü wopu mojunuas mai; patajawa mats; aatapajünüs jülatüin wane kemion jüshawalerüinjatü

Otro día ví un camión que se había volcado en un camino muy accidentado; estaba con las ruedas para arriba; esperaban que pasara un carro para enderezarlo.
One day I saw a truck that was crashed on a very dangerous road; was with the wheels upside down; they were waiting for another car that help him

Ramiro: Ejittanüs jüka wane tupa, ayalernüs jüchikwaya.

Le amarraron un cable y lo volvieron a su posición.
They tied a wire and put the car to his position.

Gonzalo: Apajirashi waya.

Nos separamos
We split away

Ramiro: Ajaa

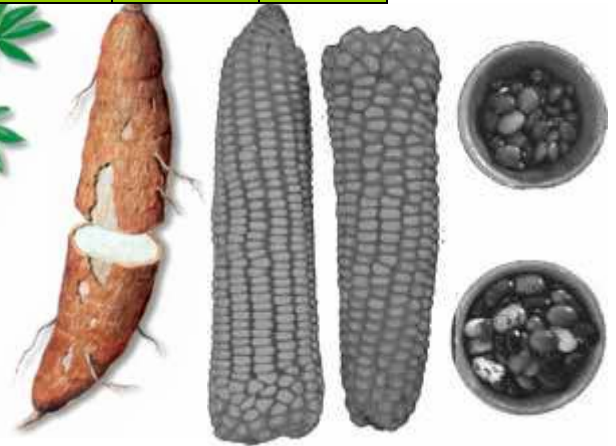
Adiós.
Hum, bye



Wuna'ulia	Árboles	Trees
Aliitaa'ulia	Calabazo	Calabazo
Ichiipana	Dividivi	Dividivi
Kayuusia	Cactus	Cactus
Yui	Tabaco	Tobacco
Jutnaa	Mangle	Mangrove
Kapütschi	Olivo	Olive tree
Jutnaa	Árbol del mar	Sea tree
Aipia	Trupillo	Trupillo
Mokochira	Guamayo	Guamayo
Jiruuwa	Planta silvestre	Wild plant



Ouliakana	Plantas	Plants
Atü'na	Rama	branch
Apa'na	Hoja	leaf
Asiwa	Flor	flower
Achonwa	Fruto	fruit
Ata	Corteza	crust
Ase	Fibra	fiber
Ashu'la	Pulpa	pulp
Aüüwa,	Semilla	seed
Erra	Savia	sap
Eipüse	Espina	prick
Oju'yeni	Retonño	sprout
Owu	Grano	grain
Ourala	Raíz	Root



Ekuulu	Comida	Food
Kalapaasü	Patilla	Watermelon
Aii	Yuca	Yuca
Pitchushi	Frijoles	Beans
Asalaa	Carne	Meat
Wuiiru	Auyama	Auyama
Jayajaya	Tuna	Cactus fruit
Kepein - kojee	Café	Coffee
Maiki	Maíz	Corn
Meruuna	Melón	Melon
Sho'o	Uva silvestre	Wild grape

Sharalas	Líquido	Liquid
Yootshi	Ron	Rhum
Kerojunas	Sancocho	Stew
Ujolu	Chicha	Chicha
Ma'pa	Miel	Honey
Kerasü	Sopa	Soup
Ookatuushi	Mazamorra	Boiled corn
Amuchi	Múcura	Vase
Leechi	Leche	Milk
Wuin	Agua	Water
Shira	Jugo	Juice

Wanülü	Enfermedad	Illness
Etaa	Vomitar	To vomit
Onojoo	Toser	To cough
Shunuin	Gripa	The flu
She'e	Plagas	Pest
Tuttaa	Fiebre	Fever
Lechiina	Varicela	Chicken pox
Poloono	Enfermedad	Illness
Ooloko	Tumor	Cancer
Recreetaa	Fatiga	Weariness
O'utaa	Morir	To die



Asakiraa	Preguntar	To Ask
Kasa Kasa aika punain?	Que ¿Qué tienes? / ¿Qué te pasa?	What What's going on?
Jana/Jarai	Quien/Cual	Who/Which
Jouja ¿Jouja pia antüin wajirajee?	Cuando ¿Cuando llegaste de la guajira?	When When did you arrive from the Guajira?
Jamás / Jama ¿Jamaya pain julü'u escuelakalû?	Por qué, qué le pasa, cómo está ¿Cómo te va en el colegio?	Why, what's with, how's going How are you going at school?
Suka	Porque	Because
Jala'yaa ¿Jalashi taya ya?	Dónde ¿Donde estoy yo?	Where Where I am?
Jamerü	Cómo se hará	How is it going to be
Jera ¿Jerashi pia jünain anta?	Cuanto ¿Cuántos vinieron contigo?	How much/many How many came with you?
Jetshi/Jetsü ¿Jetsü pülikukai?	De qué tamaño es ¿De que tamaño es el burro?	What is its size What's the size of the donkey?
¿Jalapüshijana waya?	¿Qué hora es?	What time is ti?

¿Ashe müin?
 ¿Ashe anain?
 ¿Kasawayu tü
 ¿Kasaichi sünülia tü?
 ¿O'utusu pia jamü?
 ¿Jamüshi pia?
 ¿Ases pia wuin?
 ¿Keiresu pain ajuita?

¿Verdad que si?
 ¿No es así?
 ¿Qué es esto?
 ¿Cómo se llama esto?
 ¿Tienes hambre?
 ¿Qué te pasa?
 ¿Quieres agua?
 ¿Quieres salir?

Isn't it?
 Ain't it?
 What's this?
 What is the name of this?
 Are you hungry?
 What's going on with you?
 Do you want some water?
 Do you want to go out?

Adverbios de afirmación

Aa	Si	Yes
Anee	Si	If
Shiaya	Así es	That is
Musia'aya	Es la verdad	Taht's true
Musian	Es verdad	That's right
Anaka'aya	Es lo mejor	It's better
Shia'ya	Eso es	That is
Jamu saa	Claro	Sure
Meerü	Así será	That will be
Shiimüin	Verdad	Truth

Adverbios de negación

Nnojoo	No	No
Nnojotsü	No hay	There's not
Nnopotsü	No habrá	There wont be
Nopottaa	No creo	I don't think so
Nnojottaa	No creo	Can't believe it
Nnojoluin	No hay	There isn't
Alawaa	Mentira	False
Sa'a lairü	Mentira de ella	She's lying
Na'alain	Mentira de él	He's lying
Wainja	No se	I don't know

Adverbios de Duda

Matujin	No se sabe	Don't know
Meerüin	Puede ser	Maybe
Jamerüin	No se sabe	Who knows
Naweruin	Así se hará	That's how's gonna be

Sünulia sütuma wayuu: Aitipia
Sünulia sütuma alijuna: Trupillo

Sumaiwa aitpiakai wayuu, akumujai shimuse wayuu ewais, napawalin piachi süpüla niruin sukuaipa wayuu, nipejuin nuchajaka akuaipa sunain tüü suwaralakat, süpüla nutujain saü tüü alatuinjakat numuin chi wayuukai asakitshikai otta nupush.

Miوشي pienchi atuna, kasis otta kachonshi.

Tüü nuchonkat ekunus süpüla nojoluin laulamatuin wayuu, wules suleru tepichi sütüma.

Shikale murut shia juyapou shitajus sütüma.

Sulakajunule tüü suchonkat anas tüü shirakat süpüla sukalale susha wayuu, chi nukai, sülakajünule suma paneera anas süpüla shi'itunuin uliuna, susunale sou jarai kai.

Tüü nutakat anas süpüla shit'taya wayuu ewas.

Sukajunule, anas tüü shirakat süpüla ayula suchounla wayuu otta suchounla kaula otta aneer.

Anas chi wünu'ukai süpüla ainja luma, pichi, kulala otta yüja, otta suka tüü nutakat aut'tanus wunu ainjia piichi otta luma, shi'inyajia sui otta suturiyasha puliki,

Wayuu sümaiwa sulakajapuin tüü sukat maka sain pitchusha, pusiachen shia anas süpüla ainjia ujut.

Nombre wayuu: Aipia

Nombre alijuna: Trupillo, cuji

Ai = noche/dolor = lo que da sombra, Pia = epia = Casa

Significado: Sombra que no deja crecer (vegetales) debajo

Cuentan los viejos que en tiempos pasados esta planta era un wayuu que se dedicaba arreglar los huesos de las personas que se fracturaban. El tronco de este árbol es usado por el Piache para ver los problemas de las personas: lo prende y mira a través de la llama o de las brasas: de esta manera sabe si existe o va a ocurrir un problema en la persona o en la familia.

El árbol crece hasta cuatro metros, tiene flores de color blanco y frutos largos de color amarillo cuando están maduros, y así se comen, lo cual evita el envejecimiento de las personas adultas y desparasita a los niños. Los animales cuando lo comen en abundancia en épocas de lluvia se hinchan y se mueren; de manera que estos se almacenan cuando caen al suelo para evitar que le caiga la lluvia.

También se cocinan y se toma el agua para la diabetes. La semilla se cocina con panela y se le da a las personas durante cinco días para que expulsen parásitos.

El tallo se utiliza para hacer enramadas, casas, trojas, piernas de molinos, cercas para los cultivos y corrales para los animales. La corteza se usa para hacer tiras; se deshila la corteza verde y con ella se hacen amarres en los palos de las enramadas y de las casas, igualmente para amarrar chinchorros y las sillas de los burros. Su madera es una de las más apreciadas por su dureza y resistencia. Nuestros antepasados tomaban los frutos de aipia y lo cocinaban como si fuera fríjol, quedando un alimento dulce parecido a la miel, el cual era consumido y aprovechado para hacer chicha.

Old people say this plant was once a wayuu dedicated to fix other people's fractured bones. The trunk is used by the Piache to see people's problems: burn it and see through the flame or live coals: doing so can know if something bad's gonna happen to the person or the family.

The tree grows to reach 4 meters, has white flowers and its fruits are yellow when matures, so it can be endible, avoiding aging and worm boys. When animals eat it during abundance time they got pumped and die; so this fruits are gathered when fall to the floor for avoiding the rain. They also can be cooked and water is useful for diabetes. The seed is cooked with panela and is provided during 5 days to worm out.

The stem of the herb is used for the house, corral, mills bases, fences for the cultivated field and animals. The cortex is used to make strips; the green cortex is peeled out and with it a kind of knot is made on sticks and houses, to hang chinchorros and the donkeys chair. Its wood is one of the most appreciated for its hardness and resistance. Our ancestors used to take its fruits and cooked as it was beans, resulting on a sweet meal honey-like, which was consumed and used for preparing chicha.

Manera de emplear las plantas medicinales

Cocimiento

Se usa para extraer las sustancias de las raíces y cortezas más rápidamente. El cocimiento debe durar 5 minutos para raíces y cortezas picadas menudamente. 8 minutos para raíces y cortezas enteras. Tapar, dejar reposar, filtrar y tomar

Infusión

Consiste en poner la cantidad determinada de la planta natural en aguardiente o alcohol por 10 días, en una siguiente proporción de las 24 horas. Para raíces y cortezas enteras, en 5 horas. Para troncos tiernos, hojas y flores, filtrar solamente cada copa que se ha de tomar.

Se hace la infusión derramando agua hervida o leche sobre las plantas recogidas en una taza. Tapar, reposar y colar. Se debe tomar la infusión unas 3 veces al día; se usa más de las flores y hojas aromáticas tiernas en una proporción de 20 gramos por litro de agua.

Maceración

Cataplasma

Se hace cogiendo la planta, machucándola luego y sujetándola caliente entre dos gazas o telas suaves; la cataplasma no puede ser ni demasiado espesa ni demasiado blanda.

Pomada

Se hace mezclando el polvo fino o sumo de planta determinada, con la enjundia de la gallina, manteca de cerdo o vaselina.



Mal de garganta

Pulpa del Marañón, gotas de limón, miel de abejas y leche. Mezclar y tomar todas las mañanas.

Dolor de cabeza

Tres flores de Arnica, 10 gramos de Genciana, y 10 gramos de Trébol de agua. Tomar dos tazas al día. Localmente se harán fricciones con aceite de Espliego

Para los oídos

Cebolla (larga): coger un tallo de cebolla, machacarlo y revolverle alcanfor; aplicar envuelta en algodón en los oídos al levantarse y al acostarse

Para el dolor de muela

Papayo: se hacen calzas de la leche del Papayo y de Verbo saturando en un algodón con alcohol, las veces que sea necesario



- Pushakira sulu pumain sushiki tuu ayulikat ekat pu'utpuna oulaka jardin tu shi shipiasekat namanakat muinka sain sula aipia oulaka murut
- Averiguar en tu comunidad sobre las distintas enfermedades que se dan alrededor de ella y los posibles remedios caseros que se preparan a partir de las plantas o algunos animales
- Find out in your community about the different illness and its possible home remedies prepared with herbs and plants or some animals

- Pushakira naa pupushikana kasa main tu ekajunakat sulupumain oulaka pukuja jamuin sainjia
- Consulta en tu familia un plato tradicional de tu región y anota los ingredientes y su forma de preparación
- Find out in your family a traditional dish of your region and write down its ingredients and its guidelines for the preparation

Capítulo 8 Chapter

Jüpaa ata, Kasakat, Washein

El cuerpo, Cosas, Ropa

The body, Stuff, Clothes

Jaime: Tapanapajüin pia. ¿Jelejeechi piaya?
Nos hemos encontrado. ¿De donde vienes?
We've met. Where was you coming from?

Gonzalo: Jarejeechi unapüje. ¿Jarawai pia ya?
Vengo de allá, del monte. ¿A dónde vas?
I'm coming from the forest. Where are you going?

Jaime: Chainjashi taya taya emuin wane tatushi.
Voy adonde un abuelo mío
I'm going to my granpa's

Gonzalo: ¿Jam jüchiki yaleje yalala, jalainjachi pia?
¿Y, después de ahí, a dónde vas?
And, after there, where are you going?

Jaime: Aunechi taya ele alapajaka
Iré a donde está el velorio
I'm going to where is the funeral wake



Gonzalo: ¿Jama tü outaka anülia? ¿Jarai chi outakai ya? ¿Kasa pünain?
¿Y el muerto del que se tiene noticia? ¿Quién es el muerto? ¿Qué es para ti?
And the news about the dead person? Who's the dead? What's of you?

Jaime: Ichashi cha unapüje. Nia wane talaüla.
Allá está, en el monte. Es un tío mío.
He's there in the wild. It's an uncle of mine.

Gonzalo: Anashi tonüin ma; awnena waya kottüin. ¿Jalashka alapajaka ya?
Entonces voy contigo ¿Y donde es el lugar del velorio?
Then I'm going with you And where does the funeral wake takes place?

Jaime: Kayatus jiettaya
Está algo distante
It's far away

Gonzalo: ¿Jalapshena wantaka chamuinña?
¿A qué hora llegaremos allá?
What time are we getting there?

Jaime: Antena waya kaleu
Llegaremos al mediodía
We're there at noon



Gonzalo: Anas wa'uwaülerüle weejena.

Entonces hagamos correr nuestras cabalgaduras.
Then let's make our horses hurry

Jaime: Jauya masa, pü'atera palajana

Vamos, pues; hazle correr primero
Let's go, then; go running you first

Jaime: Antüina waya.

Ya vamos a llegar
We're almost there

Gonzalo: ¿Jalachisa nia ya? ¿Jamakuaipashisa nia?

¿Dónde está pues? ¿Y cómo sucedió?
Where is him then? And how did it happen?

Jaime: Ila paülü. Uaija; ayuitashi ela.

Ahí dentro de la casa. No sé; estaría enfermo.
There inside the house. I don't know; he was sick.

Gonzalo: ¿Jujachisa müinna?

¿Y desde cuándo estaba así?
And since when was he like that?

Jaime: Kakalieichi müinnala; laülaichi mai niaya.

Hace ya mucho tiempo; además era muy anciano.
It was a long time ago; besides he was very old

Gonzalo: ¿Jaujeechi ojoitünüin?

¿Cuándo lo enterrarán?
When is he going to be buried?

Jaime: Ojoitüineechi watta.

Será enterrado mañana
Will be buried tomorrow

Gonzalo : ¿Jaraishisa chira ayalajakai mai? Jama chi se awatashaanain keejena?

¿Quién es ese que llora tanto? ¿Y ese que viene corriendo velozmente?
Who's that who's crying so much? And that who is coming so fast?

Jaime: Numulia chi outushikai; otta niakai, nojoishi tayawatüin...; aa, nia wane nütünajüt outushikai.

Es el hermano del muerto; y ese, no lo reconozco... Ah, si, es un amigo del muerto.
He's the brother of the dead; and that one, I don't know... Oh, yeah, it's a friend.

Gonzalo: ¿Jaras amouyuka ya?

¿Y dónde está el cementerio?
And where's the cemetery?

Jaime: Wattas mai; cha jau uchika tüsa

Está muy lejos, en aquel cerro
It's far away, in that hill



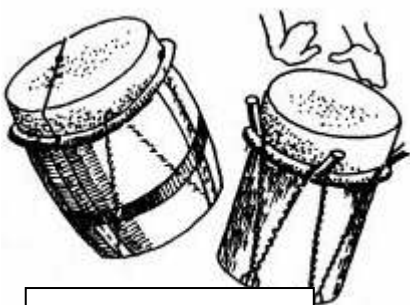
Once upon a time a teacher was teaching the sums to Jhonnie. The teacher said: two cherries plus one cherry are three cherries. When the teacher made the evaluation, Jhonnie didn't answer.
Why you didn't answer?
Miss, it's just I don't have any cherry.

Érase una vez una maestra que le estaba enseñando las sumas a Juanito. La maestra le decía: dos cerezas, mas una cereza son tres cerezas. Cuando la maestra le hizo la evaluación no contestó nada. Entonces la maestra le dijo:
¿Por qué no contestaste?
Seño, lo que pasa es que no tengo cerezas.

E'tasú wanee ekirajut, ekirajüsü nümüin wanee jintúin Juanito nünülia sünain ayawaja, sumakat nümüin.
Jeraa piama jaipai, süma waneeshiia jaipai numakat nümüin apunuinsü jaipai sainjakat nümüin wanee ayawaja sünain karalouta niasa Juanito nojotsü nainjuin. Jumaka ekirajutkat nümüin, jamusü nojotkat painjuin.
Numaka sümüin.
E'ekirajutchon nojotsü jaipai supula tainjuin tamana.



Waway
Jiraway
Ontoroyoi
Sawawa
Ma'asi
Taliray
Kasha



Eere takoyojuin,
masasain taya
otta wanee rüi
süsalajuin tü
tasakat.



Una cajita que
todos pueden
abrir pero nadie
puede cerrar.



A little box that
everyone can
open but anyone
can close.



Afijos	Prefijos	pronominales: t-, p-, n-, j-, sh-, z-, u-, j- posesivos: k- carenciales: m- referencial: p-
	Sufijos	determinativos: -kai, -kat, -kot, -ka, -kan, -yu, -ni, -ñu, -irua compositivos: -ia, -püle, -pala, -puu, -uir, -air, -yui, -ma, -na, -ya, ira, -jira, -era aumentativos: -shaanashi, -shaatashi, -uleshi, -seyushi, -reshia diminutivos: -chon, -ten, -shen locativos: -je, -muin, -püna, -ru temporales: -pa, -inka, -iwa, -yüia enfáticos: -re, -sa, -ja, -jaya, -ka, -aka, -ya (ia) ilativos: -ka, -kaaka dubitativos: -che, -ta, -iashe
	Infijos	desiderativos: -e- pasivo: -n-
	Desinencias	-ash, -ush, üsh, -sh, -aich, -aichipa, -uich, -uichipa, -oich, -oichipa, -uech, -jech, -ech, -inka, -inkaje, -je, -aiwa, -ai, -ui, -puush, -muyu, -sai, -ainjachi, -winjach, -la o -ala

Afijos:

Son partículas que no tienen autonomía y tiene que ir unida a otra palabra a la que modifica de alguna manera

Prefijos: son letras o sílabas que se anteponen a la palabra, soldándose con ella.

Infijos: son partículas que se interponen entre la radical y la terminación

Sufijos: son partículas inseparables que se posponen a la palabra

Desinencias: son las terminaciones de género y número de los adjetivos y verbos, así como las otras variaciones de éste al acomodarlo a los diferentes modos y tiempos. El verbo no tiene desinencia de persona, y las de género y número son las mismas del adjetivo.

Sükujain wayuu saü sukuaipa Kusina

Sümaiwa tüü kosinakalirua kepiashi chaya Makuira epüle süjuituin wayuu uliana, epüle sujutuin win, epüle shiyotnojuin tüü yonnakat, epüle sulijana wayuu.

Sajüin wayuu sümaiwa sukotchojunule esh süpula oütamatuin akotchojuskat, sajuin wayuu antüshi wane alijunairua sunain akotchojo kakuna chaya aküolu, outamatka naya, kashenyashi sütuna wüchi suma suta wünü'u, sutunajut wane jiet, matujau tüü sukuaipakat.

Sümaiwa nojotsü wayuu waraitüin makuirapuna, kepiashi sülu tüü mmakat kusinairua.

Waimapa wayuu tüü kusunakalirua ashakatashi saüje tüü mmakat kusinairua.

Waimapa wayuu tüü kusunakalirua ashakatshi saüje tüü uchikat süma tüü jietkat, süchikeje tiaa oütaka naya napüshua, shia ne apütaka nimushe sotpüna tüü palakat, oütirashi napüshua na kusunakalirua süma wayuu.

Historia wayuu sobre los Kusina

Los kusina son de la misma familia lingüística arawak, eran los rebeldes de esta región, no tenían un orden establecido de jerarquía y poseían un desorden social dentro de sus comunidades, eran nómadas al igual que el wayuu, estaban establecidos la mayor parte del tiempo en la región de sekuolo en el centro de la Serranía de la Makuira.

Los kusinas vivían en cuevas de piedra de la cual solo salían de noche para evitar ser vistos por las demás personas.

Vestían con el cuero de los animales que cazaban, no se diferenciaban las vestimentas de los hombres con el de las mujeres porque sólo se cubrían sus partes íntimas al igual que los wayuu.

Los kusina se alimentaban de plantas, raíces, pájaros y pescado entre otros animales que solían cazar.

Cuentan las leyendas en sus distintas versiones que los kusina fueron arrastrados por un enorme huracán que los desapareció por completo de la faz de la tierra.

Wayuu store about the Kusina

The kusina are of the same arawak linguistic family, they were the rebels of this region, didn't have an established order of hierarchy and had a social disorder among their community, were nomad the same as the wayuu, were established most of the time at the sekuolo region in the center of the Serranía de la Makuira.

The kusinas lived in stone caves of which they only came out at night for avoiding been seen by the others.

They did wear with the leather of the animals that hunted, didn't make differences between clothes of men and women because they only covered their private parts the same as the wayuu.

The kusinas used to feed with plants, roots, birds and fish among other animals they used to hunt.

The legends tell on their different versions that the kusina were dragged along by a huge hurricane that disappeared them forever of the earth.

Ekettaja unaneuai maluusot
Complete cada vacío
Fill the gaps



O'upunaa	La cara	The face
		Hair
Awalaa		Hair
Arülü		
Outaa	Pestaña	Eyelash
		Eye
	Oreja	Ear
Eichi		
Awalapa		

Eineuse	Cuello	Neck
Jooraloin		
Asapü	Brazo	Arm
	Codo	
	Mano	Hand
Ajapila	Dedo	
Apatou		
Asa'a		Leg
Asapa'in	Rodilla	Knee
O'ui/Oo'ilii		Foot
		Hheel
Aluain	Tobillo	
A'inalu'u		
Omochoo	Omblogo	



		Lip
Anükü		
	Lengua	
Ai		

Ekirajaaya

Capítulo

Chapter

9

Mmakat je ipüna

Tierra y cielo

Earth and sky

Mario: Jam wale. ¿Jamaya nali?
 Hola, amigo. ¿Qué tal el guayabo?
 Hi friend. How's your hangover?

Rafael: Aa. Nojots.
 Hola. No estoy enguayabado.
 Hi. I'm not with hangover.

Mario: ¿Sayachinka pia sa winna jünain ayalaja?
 ¿Estuviste en el velorio ahí cerca al oriente?
 You were on the funeral wake there to the east?

Rafael: Sayachinka taya.
 Ahí estuve
 There I was.

Mario: Jama, ¿eperayashe pia?
 Y qué, ¿te emborrachaste?
 And what, did you get drunk?

Rafael: Meperüinsai taya.
 No me embriagué
 I didn't get drunk



Mario: Eeshi wane ojulajünüshi toupala süka warala.
 A un hombre le pegaron con un bejuco en presencia mía
 A man was hit with a reed in front of me

Rafael: ¿Jarai wayu ojulajakai ya?
 ¿Quién fue el que le pegó?
 Who did hit him?

Mario: Wane wayu Jayaliyu; chi nojulajakai jayaliyuyasa, nüsipu.
 Un wayu jayaliyu; al que pegó también era jayaliyu, sobrino suyo.
 A jayaliyu wayuu; the one hit was jayaliyu too, his nephew

Rafael: Jamusche nüyajaka eera?
 ¿Por qué le habría pegado?
 Why did he hit him?

Mario: Aa, epetshi; epetshi chi nüsipukaiya; aülujüshi nümüin palajana; mojus nünüiki nümüin; nüyataka jali.
 Estaba hebreo; también el sobrino lo estaba; primero le regañó, le contestó en mala forma, y por eso le pegó.
 He was drunk; his nephew was too; he first told him off, then he answered in a bad way, and that was why he hit him.

Rafael: ¿Kasa wayu püsalaka chejeya?
 ¿Y qué te dieron allí?
 And what did they give you there?

Mario: Kasarashi taya wane kaula je aurienta; jiailia.
Me dieron una cabra y aguardiente; eso no más.
They gave me a goat and liquor, nothing more.

Rafael: ¿Nojoishi outüin pia jain paa?
¿Y no estuviste matando res?
And weren't you killing cow?

Mario: Moutuinsai taya, terüin mule.
No, vi matar solamente.
No, I only saw the slaughtering.

Rafael: ¿Jam piyeyuse, kasalayase?
¿Y las mujeres que iban contigo
recibieron algo?
And the women with you received
something?

Mario: Kasalas jiiruku paa.
Si, carne de res
Yeah, cow meat.



Rafael: ¿Jerasü paa outuin jiküin wayu?
¿Cuantas reses mataron para comida de la gente?
How many cows did they killed for meal of the people?

Mario: Outusü paa wanesi juküin wayu; ekür mule tia.
Mataron una no más; pero eso es para comida solamente.
Killed only one; but that's just for food.

Rafael: ¿Jarai eitajüikaiya?
¿Quien era el que repartía?
Who was sharing out?

Mario: Niitajüin Petur nüma Rasio; piama wayu eitajakai.
Repartían Pedro y Horacio; eran dos repartiendo.
Were dividing up Meter and Horace; it was two sharing out.

Rafael: ¿Jamapuus wayu jüikünapa?
¿Y cómo suelen enterrar?
And how do you usually bury?

Mario: Apanajiranüs urnaka, ekerolilnüs jürumüin uohuilaka, asürülünüs jüchiki jiipolokot jüsa sementa palirain jüka walepa, jüchiki tia ayalajüs wayu jüpushuareya
Entre varios levantan el ataúd, lo meten en la bóveda y cierran su boca con cemento mezclado con cal, después de eso llora toda la gente.
Among several wayuu they pick the coffin, they put inside the cave and close the mouth with cement mixed with lime, after that, everyone starts to cry.

Rafael: Jiatairja tasakirakat anain pia.
Bueno, ya no tengo más que preguntarte.
Well, there's nothing more I have to ask you.

Fases de la luna – épocas del año

Joutale'ulu
Época de vientos
Windy season

Kashe'ulu
Luna llena
Full moon

Puyusheulu
Luna menguante
Declining moon

Nikuupa Ka'ikai
Eclipse de Sol
Sun eclipse

Pooitapa Kashikat
Luna Nueva
New moon

Jikuupa Kashikat
Eclipse de Luna
Moon eclipse

Kaseule
Los Cometas
The comets

Shüliwala Awalaasü
Estrella Fugaz
Shooting star

Shüliwala
Estrellas
Star

ESTRELLAS

Porolonteesü:

Paamo:

Müshaleesüin:

liwa:

Iruwala'a:

Oumalaa:

Patünainjana:

Juyo'u:

Jimo'onnuu:

Niawatia Wayuu (Orientación Wayuu)

Wuimpumuin
Oriente
East

Wopümüin
Occidente
West

Palaamüin
Hacia el mar : Norte
Toward the sea: North



Uchipuin
Sur
South

Palamüin
Norte
North

Uchimüin
Norte hacia el cerro
North towards the hill

Verbo MA - Decir – To say

Conjugación ordinaria		
Müshi, mushii	Dice, dicen	Say, they say
müinjachi	Va a decir	It's going to say
müinchipa	Ya dijo	Already said
mapüushi	Suele decir	Usually says
Müsüinka	Dijo	Said
Matuitpaya	Había dicho	Have said
Mechi	Dirá	Will say
Müshinkaje	Hubiera dicho	Had said
Ma mata pia	Dilo tú	You say it
Ma jumata jia	Digalo	Say it
Makai	El que dice	The one who says

Conjugación sintética		
Tamüshi	Lo digo	I say
Tamuinjachi	Lo voy a decir	I'm going to say
Tamüichipa	Ya lo he dicho	Have already said
Nümamuyu	Solía decirlo	Used to say
Tamüshinka	Lo dije	I said
Tamatjulia	Yo lo había dicho	I have ve said
Tamechi	Lo diré	I will say
Tamüshinkaje	Yo lo hubiera dicho	I would had said
Tamüle	Si lo digo	If I say
Tamülenka	Si lo hubiera dico	If I would had said
Chi tamakai	Aquel de quien digo	Of which I say

Verbos especiales: Hay verbos en wayuunaiki que, sin ser propiamente irregulares, presentan alguna peculiaridad en algunos tiempos, o ciertas dificultades al tratarse de radicales que constan de una sola letra.

Verbo EUA Estar Haber– To be

Eeshi, eesü, eeshii.	Está, hay, sucede	Is, there is, there are	Eelenka	Si hubiera estado	If there were
Eepuushi	Suele estar	Sometimes is	Eepa	Cuando haya	When there will be
Eejüshi	Estuvo	Was	Eiwaya	Cuando hubo	When there was
Eemuyu	Solía estar	Used to be	Nojots ein	No hay	There isn't
Eejechi	Estará	Will be	Nojots ejüin tain jünain	No me fijé, no puse atención	I didn't realize, pay attention
Eewena	Estarán	They will be	Nojots eyain	No había	There wasn't
Ejetüinka	Estuvo	She was	Eeyas tainru	Creí que había	Thought there was
Eeshije	Estaría	Would be	Tapireechi pia epa tamana	Te avisaré cuando tenga	I'll tell you know when I have
Eshinkaje	Hubiera estado	Would been	Ale ein aiküle	Donde haya enseñanza	Where there is teaching
Eere	Si hay	Yes, there is	Eeueshi taya pipialu	Quiero estar en tu casa	I want to be in your house
Ee mata jia	Estén ustedes	You be	E mata pia	Estáte tú	You be

Sukuaipa wayuu sumaiwa

Sajüin sünuikilaülayu Maleiwa nainjüin Juya otta Mma, süchikeje, sütuma ünatin epüenalene Juya, eipirash süma Mma, kachonka naya, kachonshi süpushua tüü wayukalirua.

Sümaiwa tüü wayuukalirua waraitütünu, nojoishi kepiashin saü wane mma, ünatushi wanepia sünaichajawa nekuin.

Kashenpüshi süta tüü mürutkat nalojoka, atünakapushi saü mmakat palastuin, süpuna aipia, waraitushi süka köusu sünaich nüi, ekapushi wünuchen otta asala, ekaushi motcha, müs'sain kepechuna, sütuma atalin shia alakajunes waima kai, shikunaka süchikeje süma iichi, süwalata tüü sünuilikat shia kayawatta, asapushi matupala sainjunule üjot.

Ekapushi wayamula asijush, shianyane tüü ishushula nümunakat soukai, ekapushi aipia alakajush süpula shikuin tepichi, tüü si'ichikat üjotpus süpula süsunuin, tüü sükat ayü'janus süpula aindia sawaa.

Na wayukana olojopushi walit, üyalaa otta atpana, ojolojunus suka jatü otta süka jünaya.

Tüü neküinkat alakajanus süka wüshuu, ainjush süka wane potchi ishos kiojoo sünuilia.

Tüü wayukat tolo'kana kashenpushi sii'ra ainjushi süka maüi oütajush, köusu otta ajapkituya sünaich tüü najapkat.

Tüü jiejukat kashenpus jüpuna, sii'rap otta köusu.

Otta na kusunaka süpush tüü wayukalirua, tüü kusunakat müjulas, köüwaratnu, müjulas sümuin tüü wayukalirua kepiakat süutpuna, müsujese sülolojoin saü uchikat süutpuna Seukolo, kepiapushi sülu ipa, ajüitapushi aipa süpula nojoluin netnünuin sütuma wayuu, tüü nashenkat shia tüü sütakat mürut nalojuin, ekapushi sürula wünü'u, na kusunakat ajattushi sütuma wane joutai mioüshatamain, nojoreshi apütaich waneshiakaije.

Encuentre las palabras en la sopa de letras y complete el siguiente cuadro

a	v	e	r	a	n	o	u	y	g
h	j	j	s	y	c	n	j	e	s
u	l	y	a	t	e	a	a	w	f
r	s	l	p	a	r	e	g	u	i
a	e	r	u	s	r	e	m	u	f
c	c	f	y	v	o	h	l	n	a
a	i	g	u	ü	i	s	o	l	b
n	e	b	l	i	n	a	h	w	a
a	l	s	m	a	r	o	g	y	r
f	o	t	n	e	i	v	e	h	c
g	f	a	g	r	i	u	r	a	o
a	n	i	m	w	g	l	s	s	r
u	s	e	f	a	l	u	n	a	g
k	u	s	j	l	a	a	n	k	n

kashi	luna	moon
palaa		
		sun
		water
		heaven
shiliwalaa		
		fog
kai		
anua		
		river
joutale'ulu		
		hill
joutai		
wawain		
		jaguey

- Painja wanee ayakua ere pukujuin tu anaka main sulu tu eikurekat oulaka tu nojotku anain, pakuja wamuin jamein piruin tu eikurekat
- Realizar un cuadro donde se anote lo más agradable de la escuela, lo que no es tan agradable y algunas sugerencias sobre cómo les gustaría que fuera la escuela
- Make a table where you put what are the best things at school, what isn't so good and some suggestions of how would you like the school to be.
- Pushaja kasa eka sulu wane e'kuleepule sulupuna oulaka anoipa erashi tepichi ekirajakana oulaka kasa sheinjaka sumuin
- Describir su salón de clase por dentro y por fuera, explicando dónde queda ubicado, cuantos estudiantes hay, qué materiales hacen falta, cual es el horario de clases
- Describe you classroom inside and outside, explaining where is it located, how many students are there, what materials are lacking, and what is the lessons schedule.
- Pushaja tu nachekat natakat nanain sulu natawain wanewain wayu outa pukuja tu kasain sainjunuin aka shia
- Describir la vestimenta que usan diferentes personas según su profesión y dar razón de los materiales empleados en su fabricación
- Describe the dress that different people use according to their profession and tell the materials of its fabrication
- Jushaja suchiki jamukuaipain tu shenkat tu wayu karinrua oulaka pushaja sulu wayuunaiki jamuin sainjia oulaka jalejejat shia
- Investigar sobre el origen de las prendas que se usan en tu región y describir en español el proceso de fabricación y extracción de los materiales que se utilizan dentro de este proceso.
- Research about the origin of the dress used in your region and describe in English the process of fabrication and extraction of materials on this process.

Ekirajaaya

Capítulo Chapter

10

Ashaitashi waya

Juguemos

Let's play

Willie: **Jauyawashaitajaiwa.**
 Vamos a jugar.
 Let's play.

Giovanni: **¿Kasa washaitajainjatka?**
 ¿A qué jugaremos?
 What are we going to play?

Willie: **Anashi wajawajare.**
 Juguemos a la piedra
 Let's play to the stone

Giovanni: **Anas müleje**
 Estupendo
 Awesome

Willie: **¿Anashi anain ya?**
 ¿Dónde estará bueno?
 Where is good around here?

Giovanni: **Jouts ipa luopu**
 En el arroyo hay abundantes piedras
 In the river there are a lot of stones

Willie: **Akatsa jain mai kaikat chaya; aner jüüpüna aipiairua**
 Pero hace mucho calor allá; mejor debajo de los trupillos
 But it's too hot in there; it's better under the trees

Giovanni: **Nojotas ipa sasa.**
 No ha de haber piedras ahí,
 There wont be stones in there

Willie: **Warüüjer yaje**
 Las llevaremos de aquí
 We're gonna take'em from here

Giovani: **Anas pemejenakawale; temejenech Mariela**
 Vamos a jugar dos contra dos; mi compañero es Mariel
 Let's play two against two, my partner is Mariela

Mariela: **Weipolena Willie nüma Kata**
 Nuestros adversarios serán Willie y Kata
 Our foes will be Willie and Kata



Kata: **Jauya wottaiua; püjuta merka, wattamüin pütüma, wattalesia**
Ea, comencemos; echa la enseña, mándala lejos, demasiado lejos.
Hey, let's begin; throw the stone, throw it away, far away.

Mariela: **Jaitairja; piriél akanajena waya,**
No importa; verás que vamos a ganar.
Doesn't matter; you'll see we're gonna win.

Kata: **¿Jara akanajaka ya? Jia pejeka neipain.**
¿Cual está ganando? Está mas cerca la piedra de ellos.
Which one is winning? It's closer their stone.

Giovani: **Tayainjachi jolu. Piraja, akanajüshi waya: apünüin wachisa.**
Ahora me toca a mí. Ves, hemos ganado: llevamos tres puntos.
Now it's my turn. See, we've won: we have scored three.

Willi: **Akaraishi wachisa, jikana wanesia. ¿Jerainjat wounaka au? ¿Polo jairalimüi?**
Tenemos siete puntos, ustedes uno solo. ¿A cuantos puntos vamos? ¿A quince?
We have seven points, you only one. Till how many scores we're in? Fifteen?

Mariela: **Aa. Müs jain ekajirain tüirua; püsaja wane unuuchon wayawajiraiwa.**
Si. Estas dos parece que están a igual distancia; trae un palito para medir.
Yeah. This two seems to be to the same distance; bring a stick to measure it.

Kata: **Anasaje emeturüle tatuma.**
Debía haber mandado con más fuerza.
Should have throw it with more strenght.

Mariela: **Wanawaitpa wachisa; kettatajel jolu.**
Estamos empatados; bastará por ahora.
We're in draw; it'll be enough for now.

Willi: **Aja, achaletünüs kanpana.**
Eh, ya tocaron la campana.
Hey, they have ringed the bell

Giovani: **Washaitajena alika luopumuin**
A la tarde jugaremos en el aroyo.
In the evening we'll play on the river.

Kata: **Jüchikie ashaitaya ashunajena waya jiroku winka.**
Después del juego, nos bañaremos en la poza.
After the game, we'll swim on the lake.



Ashaitashi waya - Juguemos – Let's play

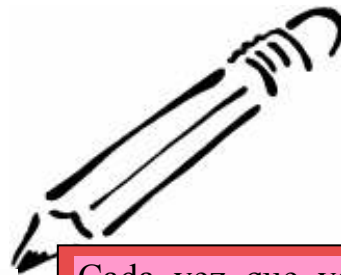
Suwatira puliiku
 Ayoujirawa su'ka sukuleta
 Atchinjirawa
 Ayoujirawa suuka juu naaya
 Achimpajawa
 Suwatira amaa
 Ajoijirawaa suka yosushula
 Ka'ulaya
 Soula
 Oikaua
 Ajawajawaa
 A'jawa jawa
 Ochochojowo

Carrera de burros
 Carrera de bicicleta
 Lucha libre
 Tiro con honda
 Tiros de flecha
 Carrera de caballo
 El juego de cardones
 El juego de la cabrita
 Figuras con hilo
 Juego del trueque
 Juego de tejo
 Lanzar la piedra
 Trompo

Donkeys race
 Bicycle race
 Wrestle
 Sling shot
 Bow and arrow
 Horse race
 Cactus game
 The goat game
 Thread figures
 Exchange game
 Tejo game
 Throw the stone
 Spinning top

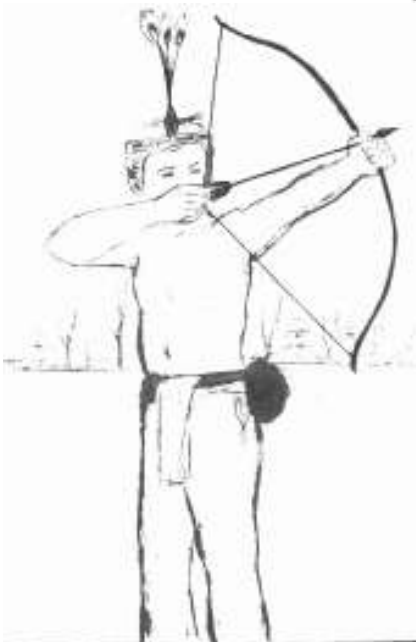


Wanee kayochöü,
 eshi supula
 nujütatnuin akatsa
 nojoshi supula
 nusürütnuin.



Everytime I walk I
 shrink myself and a
 blade sharpens my
 shoes.

Cada vez que voy
 caminando me voy
 encongiendo un
 poco y una navaja
 le da filo a mis
 zapatos.



Aliu apula
Aishi tapula
Aipuushi tapula
Aimuyu tapula
Aleechi tapula, aijeechi tapula
Aishinka
Aiwaya tapula
Aile nüpula
Ai (pü)pula
Ai jupula

Amar	To love
Yo Amo	I love
Suelo amar	I'm used to love
Solia amar	I used to love
Amaré	I will love
Yo amé	I loved
Cuando yo amaba	When I used to love
Si ama	If loves
Ama tú	You love
Ustedes amen	You love

Aishi pia tapula Yo te amo I love you

Kata ou	Vivir	To live	Sufijos: -ta, -taichije, -ya, -sa, -püna		
Kata ouchi taya	Estoy vivo	I'm alive	Ojütushta pia	Cuidado que vas a caerte	Careful, you're gonna fall
Kata öüt shia	Está viva	She's alive	Nojoitashi	Parece que no está	Seems he's not here
Kata ouchii waya	Estamos vivos	We're alive	Kasa wayuu tūsa? Kaüla ta	¿Qué es aquello? Tal vez una cabra	What's that? It seems a goat
Kateechi ou pia	Tendrás vida, vivirás	You'll be alive	Akanajatainaje waya	Casi ganamos	We almost win
Kateetü ou pia	Vivirás (femenino)	You'll be alive (female)	Auneechi tayakaiya	Yo también iré	I'll go too
Katüle öü	Si vive	If lives	Nojoishi anteyain	No quiso venir	Didn't want to come
Kate ouchi taya	Quiero vivir	I want to live	Jotpapüna palaaka	Por la orilla del mar	By the coast of the sea
Katele ou pia	Si quieres vivir	If you want to live	Yapüna ya	Por aquí	This way

Soto ain	Acordarse	Remember	Moto ain	Olvidar	Forget
Sotushi tain tashi	Me acuerdo de mi padre	I remember of my dad	Motüshi tain tashi	Me olvidé de mi padre	I forgot about my dad
Sotüsü tain tei	Me acuerdo de mi madre	I remember of my mom	Motüsü tain tei	Me olvidé de mi madre	I forgot about my mom
Soteechi pain taya	Te acordarás de mí	You'll remember me	Motopeje tain	Se me hubiera olvidado	I would have forgot
Soteena tain jia	Me acordaré de ustedes	I'll remember of you	Motokot ain	El que se olvida	The one that forgets
Soto pain taya	Acuérdate de mí	Remember me	Moto pain taya	Olvidate de mí	Forget about me

Jalia motojaya pain ein wane Maleiwa muliakai atuma na mojulashikana, walain atüma na anamiakana.

Nunca olvides que hay un Dios que castiga a los malos y premia a los buenos.
Never forget that there is a God that punishes evil ones and rewards the good ones

Soto pain ashaja tamuin watuakaleje jou kashi
Acuérdate de escribirme siquiera una vez al mes
Remember of writing me at least once at month

1. Taküjer müin tü alatakat nümuin talaüla, chi kepiakai sau uchi.
2. Aunüshi talaüla maalia nau wane naamain, ¿chi atsanakai Pirajüni?
3. Alüüjüshi wane tolera maiki süpula nüpünajüin oulaka wane japüin uxor nüsüinjatü
4. Ulechons nüpula tü apainkat najralüin wayu sau kaulairuku.
5. Antüshi apainlumuin kaleuematapa, anas kaikat nojots siruma
6. Ottüshi süinain apono mmakat süpula nijitüinjatü aluu maiki.
7. Ajatesü maikikat, motsair mmakaryasa süpula sakajain.
8. Ekai nijitüin sajatiaka maikikat, ashutüin naumuin wane wui muleu
9. Ainkuus nain talaüla, süka outasiroulin uika, maala nünülia nütuma wayu
10. Nunsünajakaaka tañaüla; süma napain wane unuu moluje nuutainr uika
11. Shiasa mapa nüyotoin tü süchalerakat süsiluu uika süka chajaruta najapuluuatkat
12. Nünajain tü süchalerakat kooyoin sülu pañera süma nümajatain: Anas tü süpula ali acheeru.

1. Te contaré lo que le pasó a mi tío, el que vive allá en el cerro.
2. Mi tío se fue de madrugada en su caballo alazán. ¿Lo conoces?
3. Llevaba un saco de maíz para sembrar y un calabazo de chicha para beber.
4. La chagra estaba limpiecita, la habían preparado los indígenas a cambio de carne de chivo
5. Llegó a la roza hacia las once; el día estaba bueno, no había nubes.
6. Comenzó a hacer los hoyos donde iba a depositar el maíz
7. El maíz se quiere acabar, también falta poco para acabarse el terreno.
8. Cuando estaba poniendo el último maíz, se lanza contra él una culebra grande.
9. Mi tío se asustó, pues la culebra era venenosa, la que llaman cascabel.
10. Mi tío se echó para atrás, y cogiendo del suelo un palo, la mató.
11. Después, con el machete que tenía en la mano, cortó los cascabeles de la culebra.
12. Y los guardó envueltos en un pañuelo, diciéndose: Esto es buen remedio para el dolor de oído.

1. I'm going to tell you about what happened to my uncle, the one who lives in the hill
2. My uncle went in the morning with his sorrel horse. Do you know him?
3. He was carrying a sack of corn for sowing and a pumpkin with chicha for drink.
4. The hollow was well cleared, the indigenous have prepared it in exchange of goat meat
5. He arrived to the cleared ground at eleven; the day was good, there were no clouds
6. He started to make the holes where he was going to put the corn
7. The corn is running out, and there's not much for the terrain to run out too.
8. When he was putting the last corn, a big snake jumped against him
9. My uncle got scared, because the snake was poisonous, the rattlesnake they call
10. My uncle went backwards, and grabbing a stick from the ground, killed the snake.
11. Later, with the knife he had in the hand, cut the rattler of the snake
12. And kept them wrapped on a handkerchief, thinking: This is a good remedy for the earache.

Anuu Eirukuu eekalü julü'u woumain. Püitaaka jejeetse ji'ipijee, je püitaaka mürülü keirukuka waya.

He aquí los clanes que existen en nuestro territorio. Coloque las marquillas frente a ellas y los animales totémicos que representa cada clan.

Here there are the clans that exist among our territory. Put the marks in front of them and the totemic animals that represents each clan.

Clan	Símbolo	Animal totémico	Clan	Símbolo	Animal totémico
Aapushana			Sapuana		
Epieyuu			Siijuana		
Epinayú			Uchalayuu		
Iipuana			Uleewana		
Ja'ayaliyuu			Uliana		
Jinnuu			Uliyuu		
Juusayuu			Uraliyuu		
Malpushana			Walapuana		
Paüsayuu			Walepushana		
Pushaina			Woulituu		

Pūshaja yayaa tū kasa anaka pūmūin
julu'ujee tū karalouttakaa

Escribe en esta parte tu apreciación
positiva que ves de la cartilla.

Write on this part your positive
opinion of the notebook.

Yayaa tū kasa mojukaa pūmūin
julu'ujee tū karalouttakaa

Escribe en esta parte tu apreciación
negativa que ves de la cartilla.

Write on this part your negative
opinion of the notebook.

Tū kasa anaka jūpūla anatūnaa
jūpūla wanee jūkuweena.

Las cosas que se deben mejorar para
una próxima edición.

The things that should improve for a
next edition.

Pūkūja tū kasa pūtūjakaa apūleerua
julu'ujee tū karalouttakaa

Escribe las cosas que aprendiste de
la cartilla.

Write on this part the things you've
learned on this notebook.

Verbos en wayuunaiki

WAYUUNAIKI	ESPAÑOL	ENGLISH	WAYUUNAIKI	ESPAÑOL	ENGLISH
A'akülaa	Provocar	To provoke	Akachera	Colgar	To hang
Aapajaa	Escuchar	To listen	Akamüjaa	Fumar	To smoke
Aapiraa	Advertir	To warn	Akanajaa	Ganar	To win
Aashajawaa	Hablar	To talk	Akasajaa	Afilar	To sharpen
Aashaje'eraa	Leer	To read	Akatalaa	Separar	To separate
A'atala	Espantar	To frighten	Akayantaa	Rodar	To roll
A'atapajaa	Esperar	To wait	Akolo chiraa	Reunir, recoger	To gather
Achajawaa	Buscar	To search	Akomüinjaa	Aumentar/añadir	To increase
Achaletaa	Quebrar algo frágil	To break/fragile	Akumajaa	Fabricar	To make
Achamalaa	Pandear	To bulge	Akünüjaa	Cultivar	To cultivate
Achamünala	Amontonar	To accumulate	Alajaa	Masticar	To masticate
Achataa	Pegar, azotar	To strike	Alakajawaa	Cocinar	To cook
Achatata	Romper telas	To break fabric	Alantaa	Machucar	To crush
Achechera	Apretar	To tighten	Alapüjawaa	Soñar	To dream
Acheka	Aceptar, gustar	To accept, like	Alataa	Pasar	To pass
Achekajaa	Cobrar	To receive	Aleeyata	Girar	To turn
Achekenta	Agitar, batir	To shake	Alikajawaa	Subir	To come upon
Achijirawaa	Despertar	To awake	Alikata	Pisar	To be above
Achitaa	Golpear	To hit	Alirajaa	Sospechar	To suspect
Achokontaa	Agitar	To shake	Alojoo	Pescar	To fish
Achotoo	Picar, agujerear	To bore	Alü'üjaa	Llevar	To carry
Achotowaa	Cortar	To cut	Alü'ülawaa	Acercarse	To approach
Achouttaa	Cortar/alargado	To cut/long	Alu'uwatawaa	Mandar	To command
Acüchünjawa	Resbalar	To slip	Aluwajaa	Robar	To steal
Achula	Chupar	To suck	Aluwatawa	Escaparse	To escape
Achüleetaa	Torcer	To twist	Amaüsiraa	Amansar	To tame
Achuntaa	Pedir, exigir	To ask/demand	Amotsoloo	Empequeñecer	To diminish
Achüütaa	Exprimir líquido	To express	Amürajaa	Enamorar	To enamor
Achuwajawaa	Prender/encender	To ignite	Anaajawaa	Guardar	To keep
Achuwerata	Aplastar/estrujar	To squeeze	Anatawaa	Acomodar	To accommodate
Aija	Transportar	To transport	Aneeka	Creer	To believe
Aikaa	Enseñar	To teach	Aneja / aneka	Lllamar	To call
Aikalawa	Sentarse	To seat	Anoujaa	Escoger	To choose
Aikawaa	Vender	To sell	Ansünajawaa	Retroceder	To step back
Aimajaa	Cuidar	To take care of	Antaa	Llegar	To arrive
Ainjaa	Hacer	To do	Apa / aapa	Dar / entregar	To give
Ainka	Poder, lograr	To accomplish	Apüchiraa	Enderezar	To straighten
Aja'apüla	Engrandar	To extend	Apürentajaa	Empeñar	To pawn
Ajalajawa	Terminar, cesar	To finish	Apüsiajaa	Endulzar	To sweeten
Ajaratta	Halar	To pull	Apütaa	Abandonar/dejar	To leave
Ajayataa	Aprovechar	Take advantage of	Apu'ulawaa	Inclinar	To incline
Ajotta	Morder	To bite	Arüleejaa	Pastorear	To shepherd
Ajünajawaa	Expulsar, echar	To expel	Asaa	Beber	To drink

Ajutaa	Mandar, enviar	To send	Asaka	Saludar	To salute
Ajutala	Abrir	To open	Asanalawaa	Respirar	To breathe

WAYUUNAIIKI	ESPAÑOL	ENGLISH	WAYUUNAIIKI	ESPAÑOL	ENGLISH
Asasajaa	Colar	To strain	Ayajawaa	Calentar	To heat
Ashaitaa	Jugar	To play	Ayaleraa	Levantar	To raise
Ashajaa	Escribir	To write	Ayapüja	Coser	To sew
Ashakataa	Bajar, disminuir	To lower	Ayarülajaa	Manchar	To stain
Ashanawaa	Tropezar	To encounter	Ayataa	Permanecer	To stand
Ashataa	Imitar	To imitate	Ayatawaa	Trabajar	To work
Ashatawaa	Partir algo duro	To break	Ayonnajaa	Bailar	To dance
Ashiitaa	Orinar	To tinkle	Ayoujaa	Comparar	To compare
Ashokolo	Doblar	To bend	Ayouttaa	Rechazar	To reject
Ashoujaa	Estornudar	To sneeze	Ayüjawaa	Moler	To grind
Ashuleraa	Untar	To grease	Ayulaa	Extraer, sacar	To extract
Ashutaa	Atacar	To attack	Ayunajawaa	Mecer	To swing
Asiranajawaa	Resbalar	To slide	Ayurula	Estirar	To stretch
Asirejaa	Reír	To laugh	Ayütaa	Partir	To break
Asirujaa	Moler	To grind	Ayüüleraa	Torcer	To twist
Asitaa	Ventosear	To ventilate	Choujawa	Faltar, necesitar	To miss
Asiwata	Desamarrar	To untie	Eejirawaa	Luchar	To wrestle
Asotoo	Puyar, pinchar	To puncture	Eemerawaa	Descansar	To rest
Asotowa	Reventar/estallar	To explode	E'erujaa	Lamer	To lick
Asotta	Responder	To answer	Eetaa	Vomitar	To vomit
Asoutta	Partir algo frágil	To break	Eewaa	Ahuyentar	To drive away
Asükülaa	Provocar	To urge	Ei'iyataa	Señalar, mostrar	To point / show
Asülüjaa	Regalar	To give	Ei'tajaa	Repartir	To distribute
Asürejaa	Sonreír	To smile	Eiipiraa	Haber/estar/existir	To be
Asürülaa	Cerrar, tapar	To close	Eiitaa	Defecar	To defecate
Asütaa	Arrebatar	To snatch	Eirajaa	Cantar	To sing
Asütüjaa	Rascar	To scratch	Eitawa	Regresar	To return
Ataülaa	Capturar	To capture	Eittawaa	Poner, colocar	To put
Atkawa	Pelear	To fight	Eiyajaa	Curar/envenenar	To heal/poison
Atpajaa	Cosechar	To harvest	Ejetaa	Escupir	To spit
Atsüküta	Pisar	To stomp	Ejimejaa	Pescar	To fish
Atüjaa	Saber	To know	Ejittawa	Amarrar	To tie
Atulaa	Besar	To kiss	Ekerajaa	Completar	To complete
Atunkaa	Dormir	To sleep	Ekirajaa	Enseñar	To teach
Aüjaa	Motilar	To have a haircut	Ekirajawaa	Aprender	To learn
Awaataa	Gritar	To shout	Emi'ijaa	Jugar	To play
Awalajaa	Pagar	To pay	Enajaa	Llamar	To call
Awalakala	Esparcir	To spread	Epeipalaa	Unir	To unite
Awasajaa	Desarmar, abrir	To open	Epejawa	Encender	To turn on
Awataa	Volar, saltar	To fly	Epijaa	Criar	To raise
Awatawaa	Correr	To run	Epitaa	Barrer	To sweep
Awonnojowa	Brincar	To jump	Eraajaa	Conocer	To know

Awuleraa	Limpiar	To clean	Eweeta	Brotar, salir	To appear
Ayaawajaa	Contar	To count	Ewiijaa	Silbar	To whistle
Ayaawataa	Reconocer	To recognize	Isaa	Escapar	To escape

WAYUUNAIIKI	ESPAÑOL	ENGLISH	WAYUUNAIIKI	ESPAÑOL	ENGLISH
Jaijawaa	Faltar, necesitar	To lack	Oosolo	Secar	To dry
Jonta	Ladrar	To bark	O'otolo	Sacudir	To shake
Oikawaa	Vender	To sell	Opoolojoo	Hervir	To boil
Ojoitaa	Enterrar	To bury	Ottaa	Empezar, posar	To start
Ojolochiraa	Encoger/enrollar	To coil	Ouka	Obstruir	To obstruct
Ojotta	Expulsar, echar	To throw	Ouktaa	Morir	To die
Ojoyolowaa	Sentarse	To seat	Oulawaa	Dejar	To leave
Ojuitaa	Salir	To leave	Ounaa	Ir	To go
Ojujawaa	Bostezar	To yawn	Ounajawaa	Viajar	To travel
Ojulijaa	Voltear	To turn around	Ounejaa	Llamar	To call
Ojununtaa	Pedir	To ask	Ounjulaa	Esconder	To hide
Ojurichajaa	Fritar	To fry	Ouuntaa	Lograr	To accomplish
Ojutaa	Botar, tirar	To throw away	Ouustaa	Encontrar	To find
Ojutuwaa	Caer	To fall	Ouyantaa	Regresar	To come back
Oju'ulaa	Soplar	To blow	Oyoto	Derramar	To spoil
Oko'oloo	Envolver/arropar	To wrap	Oyotowaa	Cortar	To cut
Onojo	Toser	To cough	Pasa'lawaa	Vengar	To revenge
Oojo	Bañarse	Take a bath	Samataa	Flotar	To float
Ookolojowaa	Roncar	To snore	Shanuwataa	Brincar	To jump
Oooljaa	Raspar	To scrape	Waraitaa	Caminar	To walk
Oooljo	Estregar, frotar	To scrub / rub			
Eekaa	Lo que hay		Kamanaa	Tener	To have
Eewa	Ser / estar	To be			
Ataletaa	Tocar	To play			
Amulerra	Acariciar	To tender			
Aapawa	Coger	To pick			
Ajerraja	Colorear, rayar	To colour			
Ekaa	Comer	To eat			
Olo'joo	Cazar	To hunt			
Eeshi / eesü	Haber - estar	To be			
Atükaa	Pegar	To paste			

Preposiciones

Suma	Con	With
Alu'u	En	In
Jütuma	Por	Because
Anain	Sobre, en	
Apa'a	Sobre	Over
A'aka	Entre	Between
Sa'akapünaa	Por entre	In the middle
Amuin	Hacia	Toward
Wuiina	Hacia el norte	To the north
Uuchipuna	Hacia los cerros	Towards the hills
Waapuna	Hacia abajo	Towards the ground
Yaamüin	Hacia acá	Toward here
Eemuin	Hacia donde	To where
Oulia	De	Of
-jee	De, desde (procedencia)	From
Wopujee	Desde abajo	From the ground
Julu'ujee	Desde dentro	From the inside
Sumuin	Para	For
Sumamuin	En dirección	Toward
Jüpüla	Para	For
Eekai	Donde	Where
Ja'layaa	Donde	Where
Sünaimuin	Al encuentro de	To the encounter of

Conjunciones

Je	Y	And
Otta	Y, pero, en cuanto	And, but

Adverbios de tiempo

Sumaiwa	Antes	Before
Alikain	Ayer	Today
Wat'tua	Una vez en el tiempo	Once
Paalainka	Antes (no mucho)	Just before
Soukai	Hoy	Today
Kaleu	Al medio día	Afternoon
Aliuka	Por la tarde	In the evening
Joolu'u	Ahora	Now
Yauleer	Ahorita, al rato	
Mapa'a	Después / más tarde	Later
Jo'u	Durante	While
Achiki	Después de	After
Kama'a	Demorado	Late
Kamaina	Demorados	Late
Sukaliu'u	Futuro	Future
Wenshi	Siempre	Always
Watta'a	Mañana	Morning
Wattepia	Pasado mañana	The day after tomorrow
Kakalia	Viejo, anciano	Ancient time

Adverbios de cantidad

Watua	Una vez	Once
Waneetua	Una medida	A measure
Jera	Cuanto	How much
Palirü	Poco	A bit of
Palirwai / Pali'iruwai	Poco a poco	
Yootsu	Poco – líquido	Some
Somum	Más	More
Kaüliasu	Rinde mucho	
Maimma	Mucho	Much
Kajuuasü	Mucho	A lot of
Waima	Bastante	Pretty much
Maimmatua	Muchas veces	Many times
Watta saalia	Muchísimo	Too much

Adverbios de modo

Male'einjatia	Todo igual	All the same
Maalü	Enseguida, pronto	Soon
Muinjatü	De esta forma	This way
Anasü	Está bien	It's alright
Mayaa	Así	Like this
Jamakua'ipa	Como fue	How was it
Mojosu	Está mal	It's wrong

Adverbios de lugar

Ipunaa	Arriba	Up
Molu'u	Abajo	Down
Ekia	Derecha	Right
Epe'e	Izquierda	Left
Ya'aya	Aquí	Here
Saya	Allá	Over there
Saasa	Allá (más cerca)	Over here
Yalaa	Allí	There
Pejee	Estar cerca	To be near
Wattasü	Lejos	Far
Kayatüsü	Distante	Away
Sa'atou	Al lado	Next to
Ji'ipoujee	En frente de	On face of
Apüleerua	Delante de	In front of

Verbos – Castellano Wayuunaiki

ESPAÑOL	WAYUUNAiki	ENGLISH	ESPAÑOL	WAYUUNAiki	ENGLISH
Abandonar/dejar	Apütaa	To leave	Conocer	Eraajaa	To know
Abrir	Ajutala	To open	Contar	Ayaawajaa	To count
Aceptar, gustar	Acheka	To accept, like	Correr	Awatawaa	To run
Acercarse	Alü'ulawaa	To approach	Cortar	Achotowaa	To cut
Acomodar	Anatawaa	To accommodate	Cortar	Oyotowaa	To cut
Advertir	Aapiraa	To warn	Cortar/alargado	Achouttaa	To cut/long
Afilar	Akasajaa	To sharpen	Cosechar	Atpajaa	To harvest
Agitar	Achokontaa	To shake	Coser	Ayapüja	To sew
Agitar, batir	Ahekenta	To shake	Creer	Aneeka	To believe
Ahuyentar	Eewaa	To drive away	Criar	Epijaa	To raise
Amansar	Amaüsiraa	To tame	Cuidar	Aimajaa	To take care of
Amarrar	Ejittawa	To tie	Cultivar	Akünüjaa	To cultivate
Amontonar	Achamünala	To accumulate	Curar/envenenar	Eiyajaa	To heal/poison
Aplastar/estrujar	Achuwerata	To squeeze	Dar / entregar	Apa / aapa	To give
Aprender	Ekirajawaa	To learn	Defecar	Eiitaa	To defecate
Apretar	Achechera	To tighten	Dejar	Oulawaa	To leave
Aprovechar	Ajayataa	Take advantage of	Derramar	Oyoto	To spoil
Arrebatar	Asütaa	To snatch	Desamarrar	Asiwata	To untie
Atacar	Ashutaa	To attack	Desarmar, abrir	Awasajaa	To open
Aumentar/añadir	Akomüinjaa	To increase	Descansar	Eemerawaa	To rest
Bailar	Ayonnajaa	To dance	Despertar	Achijirawaa	To awake
Bajar, disminuir	Ashakataa	To lower	Doblar	Ashokolo	To bend
Bañarse	Ooyo	Take a bath	Dormir	Atunkaa	To sleep
Barrer	Epitaa	To sweep	Empeñar	Apürentajaa	To pawn
Beber	Asaa	To drink	Empequeñecer	Amotsoloo	To diminish
Besar	Atulaa	To kiss	Empezar, posar	Otaa	To start
Bostezar	Ojujawaa	To yawn	Enamorar	Amürajaa	To enamor
Botar, tirar	Ojutaa	To throw away	Encender	Epejawa	To turn on
Brincar	Awonnojowa	To jump	Encoger/enrollar	Ojolochiraa	To coil
Brincar	Shanuwateraa	To jump	Encontrar	Ouustaa	To find
Brotar, salir	Eweeta	To appear	Enderezar	Apüchiraa	To straighten
Buscar	Achajawaa	To search	Endulzar	Apüsüajaa	To sweeten
Caer	Ojutuwaa	To fall	Engrandar	Aja'apüla	To extend
Calentar	Ayajawaa	To heat	Enseñar	Aikaa	To teach
Caminar	Waraitaa	To walk	Enseñar	Ekirajaa	To teach
Cantar	Eirajaa	To sing	Enterrar	Ojoitaa	To bury
Capturar	Ataülaa	To capture	Envolver/arropar	Oko'oloo	To wrap
Cerrar, tapar	Asürülaa	To close	Escapar	Isaa	To escape
Chupar	Achula	To suck	Escaparse	Aluwatawa	To escape
Cobrar	Achekajaa	To receive	Escoger	Anoujaa	To choose
Cocinar	Alakajawaa	To cook	Esconder	Ounjulaa	To hide
Colar	Asasajaa	To strain	Escribir	Ashajaa	To write
Colgar	Akachera	To hang	Escuchar	Aapajaa	To listen
Comparar	Ayoujaa	To compare	Escupir	Ejetaa	To spit
Completar	Ekerajaa	To complete	Espantar	A'atala	To frighten

ESPAÑOL	WAYUUNAIKI	ENGLISH	ESPAÑOL	WAYUUNAIKI	ENGLISH
Esparcir	Awalakala	To spread	Mandar, enviar	Ajutaa	To send
Esperar	A'atapajaa	To wait	Masticar	Alajaa	To masticate
Estirar	Ayurula	To stretch	Mecer	Ayunajawaa	To swing
Estornudar	Ashoujaa	To sneeze	Moler	Asirujaa	To grind
Estregar, frotar	Oolojo	To scrub / rub	Moler	Ayüjawaa	To grind
Exprimir líquido	Achüütaa	To express	Morder	Ajotta	To bite
Expulsar, echar	Ajünajawaa	To expel	Morir	Ouktaa	To die
Expulsar, echar	Ojotta	To throw	Motilar	Aüjaa	To have a haircut
Extraer, sacar	Ayulaa	To extract	Obstruir	Ouka	To obstruct
Fabricar	Akumajaa	To make	Orinar	Ashiitaa	To tinkle
Faltar, necesitar	Choujawa	To miss	Pagar	Awalajaa	To pay
Faltar, necesitar	Jaijawaa	To lack	Pandear	Achamalaa	To bulge
Flotar	Samataa	To float	Partir	Ayütaa	To break
Fritar	Ojurichajaa	To fry	Partir algo duro	Ashatawaa	To break
Fumar	Akamüjaa	To smoke	Partir algo frágil	Asoutta	To break
Ganar	Akanajaa	To win	Pasar	Alataa	To pass
Girar	Aleeyata	To turn	Pastorear	Arüleejaa	To shepherd
Golpear	Achitaa	To hit	Pedir	Ojununtaa	To ask
Gritar	Awaataa	To shout	Pedir, exigir	Achuntaa	To ask/demand
Guardar	Anaajawaa	To keep	Pegar, azotar	Achataa	To strike
Haber/estar/existir	Eiipiraa	To be	Pelear	Atkawa	To fight
Hablar	Aashajawaa	To talk	Permanecer	Ayataa	To stand
Hacer	Ainjaa	To do	Pescar	Alojoo	To fish
Halar	Ajaratta	To pull	Pescar	Ejimejaa	To fish
Hervir	Opoolojoo	To boil	Picar, agujerear	Achotoo	To bore
Imitar	Ashataa	To imitate	Pisar	Alikata	To be above
Inclinar	Apu'ulawaa	To incline	Pisar	Atsüküta	To stomp
Ir	Ounaa	To go	Poder, lograr	Ainka	To accomplish
Jugar	Ashaitaa	To play	Poner, colocar	Eittawaa	To put
Jugar	Emi'ijaa	To play	Prender/encender	Achuwajawaa	To ignite
Ladrrar	Jonta	To bark	Provocar	A'akülaa	To provoke
Lamer	E'erujaa	To lick	Provocar	Asükülaa	To urge
Leer	Aashaje'eraa	To read	Puyar, pinchar	Asotoo	To puncture
Levantar	Ayaleraa	To raise	Quebrar algo frágil	Achaletaa	To break/fragile
Limpiar	Awuleraa	To clean	Rascar	Asütüjaa	To scratch
Llamar	Aneja / aneka	To call	Raspar	Oolojaa	To scrape
Llamar	Enajaa	To call	Rechazar	Ayouttaa	To reject
Llamar	Ounejaa	To call	Reconocer	Ayaawataa	To recognize
Llegar	Antaa	To arrive	Regalar	Asülüjaa	To give
Llevar	Alü'üjaa	To carry	Regresar	Eitawa	To return
Lograr	Ouuntaa	To accomplish	Regresar	Ouyantaa	To come back
Luchar	Eejirawaa	To wrestle	Reír	Asirejaa	To laugh
Machucar	Alantaa	To crush	Repartir	Ei'tajaa	To distribute
Manchar	Ayarülajaa	To stain	Resbalarse	Acüchünjawa	To slip
Mandar	Alu'uwatawaa	To command	Resbalarse	Asiranajawaa	To slide

ESPAÑOL	WAYUUNAIKI	ENGLISH	ESPAÑOL	WAYUUNAIKI	ENGLISH
Respirar	Asanalawaa	To breathe	Soñar	Alapüjawaa	To dream
Responder	Asotta	To answer	Soplar	Oju'ulaa	To blow
Retroceder	Ansünajawaa	To step back	Sospechar	Alirajaa	To suspect
Reunir, recoger	Akolochiraa	To gather	Subir	Alikajawaa	To come upon
Reventar/estallar	Asotowa	To explode	Terminar, cesar	Ajalajawa	To finish
Robar	Aluwajaa	To steal	Torcer	Achüleetaa	To twist
Rodar	Akayantaa	To roll	Torcer	Ayüüleraa	To twist
Romper telas	Achatata	To break fabric	Toser	Onojo	To cough
Roncar	Ookolojowaa	To snore	Trabajar	Ayatawaa	To work
Saber	Atüjaa	To know	Transportar	Aija	To transport
Sacudir	O'otolo	To shake	Tropezar	Ashanawaa	To encounter
Salir	Ojuitaa	To leave	Unir	Epeipalaa	To unite
Saludar	Asaka	To salute	Untar	Ashuleraa	To grease
Secar	Oosolo	To dry	Vender	Aikawaa	To sell
Sentarse	Aikalawa	To seat	Vender	Oikawaa	To sell
Sentarse	Ojoyolowaa	To seat	Vengar	Pasa'lawaa	To revenge
Señalar, mostrar	Ei'iyataa	To point / show	Ventosear	Asitaa	To ventilate
Separar	Akatalaa	To separate	Viajar	Ounajawaa	To travel
Silbar	Ewiijaa	To whistle	Volar, saltar	Awataa	To fly
Sonreír	Asürejaa	To smile	Voltear	Ojulijaa	To turn around
			Vomitar	Eetaa	To vomit
Haber - estar	Eeshi / eesü	To be	Tener	Kamanaa	To have
Comer	Ekaa	To eat			
Cazar	Olo'joo	To hunt			
Tocar	Ataletaa	To play			
Acariciar	Amulerra	To tender			
Coger	Aapawa	To pick			
Colorear, rayar	Ajerraja	To colour			

Diccionario

Wayuunaiki	Español	Inglés	Wayuunaiki	Español	Inglés
A'inalu'u	Posaderas	Ass	Apuni / Apünüin	Tres	Three
A'puua	Arma de fuego	Firegun	Apünüin	Triángulo	Triangle
A'ülü	Suegra	Mother-in-law	Ke'echi		
Aanawua	Vestirse	To get dressed	Arülü	Ceja	Eyebrow
Ache'e	Oreja	Ear	Asa'a	Pierna	Leg
Ache'ese	Arete	Earring	Asalaa	Carne	Meat
Achon	Hijo	Son	Asalaa	Carne	Meat
Ai	Diente	Tooth	Asapa'in	Rodilla	Knee
Aii	Yuca	Yuca	Asapatse	Zapato	Shoe
Aipa'a	Noche	Night	Asapü	Brazo	Arm
Aipa'a	Noche	Night	Ashajaa	Escribir	Write
Aipia	Trupillo		Ashajia	Tiza	Chalk
Aipirua	Seis	Six	Ashajiapülee	Tablero	Blackboard
Aishiraa	Maraca		Ashataa	Curar	Heal
Aiyajüi	Médico sanador	Doctor-healer	Ashe'in	Vestido	Dress
Ajapü	Mano	Hand	Ashii	Papá	Father
Ajüjaa	Teñir	To dye	Asiipü	Sobrino	Nephew
Akaratshi	Siete	Seven	Asiraa	Dar de beber	Give to drink
Alaa / Shokoto	Mentiroso	Lier	Ata'a	Piel	Skin
Alajia	Borrador	Eraser	Attie	El sembrado	cultivated field
Alakajaa	Cocinar	To cook	Atüna	Codo	Elbow
			Atunkule	Dormitorio	Bedroom
Alaülaa	Tío	Uncle	Aülijanaa	Collar	Necklace
Aleewa	Amigo	Friend	Aürülaa	Malgeniado	Moody
Aliika	De tarde	Afternoon	Aürülaa	Flaco	Thin
Aliikamüin	Ayer	Yesterday	Awalaa	Pelo	Hair
Aliitaa'ulia	Árbol del calabazo		Awalapa	Cachete	Cheek
Alünii	Nieto	Grandchild	Awawajia	Abanico	Fan
Ama	Caballo	Horse	Awayusee	Esposa	Wife
Amuchi	Múcura	Earthen amphora	Ayee	Lengua	Tongue
Anaa	Bueno(a)	Good	Ayüüjawaa	Moler	To grind
Anachonwaa	Bonito, precioso	Beautiful, precious	Chajaruuta	Machete	
Anakajaa	Chistoso	Funny			
Annerü	Ovejo	Sheep	Choochoo	Pájaro carpintero	Woodpecker
Anouta	Arreglar	To fix	Chotchet	Garza blanca	White heron
Anua	Barco	Shi	Chünü'ü	Colibrí	Hummingbird
Anükü	Boca	Mouth	E'episiya	Morado	Purple-Violet
Apatou -	Uña	Nail	E'ichi	Marido	Husband
Apitia	Escoba	Broom	E'ikui	Profesor	Teacher
Apolojo	Hervir	To boil	E'ikuleepala	Salón de Clase	Classroom
Apu'ulüirü ka'ikat	De tarde	In the noon	E'inasee	Silla	Chair
E'rü	Perro	Dog	E'itujaa	Tostar	To toast
			Jatü	Flecha	Arrow, spear

Eichi Eii	Nariz Madre	Nose Mother	Jawatüsü Jayajaya	Pesado Fruto de la tuna	Heavy Cactus fruit
Eimataa Eineuse	Labio Cuello	Lip Neck	Jayapa Jayuupa Warattuipa	Pulga El amanecer la aurora	Flea Sunrise
Eiyajaa Eiyajawaa Ekaa Ekerotsü ka'ikat Ekiirajaa Ekirajaashi	Curar Curarse Comer Ocaso Enseñar Estudiante	To heal To recover To eat Sunset setting To teach Student	Jeesü Jemetsü Jemiai Jemiai Jeyun Jieralu'u Ka'i	Oso Sabroso Frio Frio Hormiga Medio día (en pueto)	Bear Tasty Cold Cold Ant Noon (o'clock)
Ekirajüt Ekuulu Ekuutü	Profesora Comida Carnes	Teacher (she) Food Meat	Jieru Jiitpai Jikuupa Kashikat Jime Jintüi Jintut Jisot Jo'oma Jo'u ka'ikat tüü	Mujer Hilos Eclipse de Luna Pez Niño Niña Camarón Avispa negra Hoy	Woman Thread Moon eclipse Fish Boy Gill Shrimp Black wasp Today
Ememejaa Eperui Epiaa Epitajaa Etaa Eweetaa	Lloviznar Sapo Casa Barrer Vomitar Salir-nacer	To drizzle Toad Home To sweep To vomit Go out-born	Jo'uchon Jokoliwa Jokoma Jooraloin Jorolo Jorotta Josu Jouja Joutai Joutale'ulu Joutale'ulu	Pequeño Camaleón Gusano Tráquea Cangrejo Claridad Iguaraya Cuando Viento Verano Época de vientos	Small Chamaleon Worm Trachea Crab Clarity Iguaraya When Wind Summer Windy season
Ichiipana Iisho Iita Iiiunaa Iraasü Irama Irua Iruaalaa Isha Ishiruuna Ja'awai	Dividivi Cardenal Totumo Lombriz Desabrido Venado Aceituna Otoño Sangre Chicha fermentada Media noche	Earthworm Tasteless Deer Fall Blood Fermented drink Midnight	Joutaleo'u Ju'nuunai	Época de brisa Moscón negro Honda wayuu Paloma cardonera	Breeze period Black fly Sling
Ja'layaa Jaipai	Dónde Cereza	Where Berry	Joutaleo'u Ju'nuunai	Época de brisa Moscón negro Honda wayuu Paloma cardonera	Breeze period Black fly Sling
Jaishi Jaishi	Yuca brava Batata	Wild yuca	Junaaya Jurourua	Revolver Estropajo Árbol del mar Árbol del mar / Mangle	To mix up
Jaleera Jamaama Jamüche'e Jamüs	Afeminado Liviano Tuna Por qué	Afeminated Light Cactus Why	Jurutta Juruula Jutnaa Jutnaa	Alto Lluvia Año Fruto	Tall Rain Year
Jamuu Jarai Jarat / Jarai Juyapü	Hambre Cinco Quien Invierno	Hungry Five Who Winter	Jutpunaa Juya Juya Kayuushi		

Ka'e sü	Tener piojo	To have piojo	Kayuusia	Cactus	Cactus
Ka'i	Sol	Sun	Kee't	Armadillo	Armadillo
Ka'laira	Tigre	Tiger	Keemasü	Feo / Tenebroso	Ugly / Scarying
Kaa'ula	Chivo	Goat	Keepeshuna	Frijol	Bean
Kaarai	Calamar	Calamary	Keesii	Queso	Cheese
Kaarai	Alcaraván		Keme'eraichi	Chistoso	Funny
Kaashayaa	Cilindro	Cylinder	Kepein / kojee	Café	Coffee
Kainjarat	Mal pechoso	Bad at the chest	Kerasü	Sopa	Soup
Kalapaasü	Patilla	Watermelon	Kerojunas	Sancocho	Stew
Kale'u	Medio día	Noon	Ko'io	Avispa	Wasp
Kaleekale	Loro	Parrot	Ko'oyoosü	Empelotado	
Kalepa Aikat	Tarde noche	Late night	Ko'usü	Guariñes	Traditional shoes
Kaleujeematapa	Cerca al medio día	Nearly the midday	Koisü	Peludo	Hairy
Kaliiyuu	Fruto	Fruit	Kookochet	Ratón	Mice
Kalina	Gallina	Chicken	Korokoona	Pescado boca roja	Red mouth fish
Kalina	Gallina	Chicken	Koushole	Fruto de jovita	
Kanasu	Diseño wayuu	Wayuu design	Ku'luu	Lagartija	Lizard
Kapotera -	Mochila del	Man's mochila	Kuisü	Tupido	Dense
Chakara	hombre				
Kapuleesü	Difícil	Difficult / Hard	Kulala,	el corral	The fence
Kapütchi	Olivo	Olive tree	Kuluulu	Tela	Fabric
Karalouta	Cuaderno – Papel	Notebook – Paper	Kusinapia	Cocina	Kitchen
Kasa	Qué	What	Laa	Jagüey	Jagüey
Kaseule	Los Cometas	The comets	Lakayaasu	Redondo	Rounded
Kashe'ulu	Luna llena	Full moon	Lamuuna	Laguna	Lagoon
Kashi	Luna	Moon	Lapaa	Cuchilla	Blade
Kashi	Mes	Month	Laüjat	Masa de maíz	Corn paste
Kasipa	Cienpies		Laüla	Viejo	Elder
Kasiwanoui	Culebra cazadora	Hunter snake	Laütasu	Grueso	Thick
Kaspolin	Arcoiris	Rainbow	Lechiina	Varicela	Chicken pox
Kasutot	Blanco	White	Leechi	Leche	Milk
kasuusu					
Kasuwa	Blanco	White	Leenta	Quejarse	To complain
Katnajapü	León	Lion	Limuuna	Limón	Lemon
Katsalia	Caraota guajira		Lompiichi	Alambique	Alambique
Kattoui	Mochila	Bag	Lukutaa	Entrada del sol	Sun entrance
Kattoui	Mochila	Mochilla	Luta	Piedra de afilar	Sharpening stone
Kaunurat	Odioso – antipático	Mean	Luwopü	Arroyo	Stream of water
Käusa	Gordo	Fat	Ma'ala	Culebra cascabel	Rattlesnake
Kayuushi	Caimán	Cayman	Ma'pa	Miel	Honey
Maalia	De madrugada	Dawn	O'utaa	Morir	To die

			Wayuunaiki	Español	Inglés
Machee	Sordo	Deaf	Ojoo	Raspar	Scrape
Maiki	Maíz	Corn	Omochoo	Ombligo	Bellybutton
Maitü	Verano	Summer	Onojoo	Toser	To cough
Majayut	Señorita	Lady	Ooloko	Llagas	Injure
Malaa	Tonto	Dumb	Oposonojoo	Derramar	Spoil
Malookatusu	Amarillo	Yellow		algo hervido	something boiled
Mariya					
Mamaina,	Loco	Crazy	Oushuu	Abuela	Grandmother
Manain	Colador	Strainer	Outaa	Pestaña	Eyelash
Mapüi	Piojos	Louse	Paa'a	Vaca	Cow
Marajaa	Botella	Bottle	Paa'iruku	Carne de res	Cow meat
Matnuyaa	Neblina	Fog	Paama	Época de lluvia	Rainy season
Mei	Mosquito, zancudo	Mosquito	Pala'wou	Azul	Blue
Mekietsat	Nueve	Nine	Palaa	Mar	Sea
Mekisat	Ocho	Eight	Palaamüin	Norte	North
Meruuna	Melón	Melon	Patsua	Árbol de piona	
Micho'uya	Rectángulo	Rectangle	Piama	Dos	Two
Mmapakat	Madre tierra	Mother earth	Pichiruulia	Pescado mero	Fish
Mojui	Monte	Mount	Pienchi	Cuatro	Four
Mokochira	Árbol de guamacho		Pienchi ke'ichi	Cuadrado	Square
Morule	Mosca grande	Big fly	Pitchushi	Fríjoles	Beans
Motsoo	Estatura media	Middle height	Poloono	fiebre	fever
Motsouipa	atardecer	Late afternoon	Pooitapa	Luna Nueva	New moon
Ka'ikat			Kashikat		
Mouwa	Ciego	Blind	Püichi	Puercoespín	Hedgehog
Mujaa	Pobre	Poor	Pulasü	Misterioso	Mysterious
Mulo'uu	Grande	Big	Püliiki	Burro	Donkey
Muria	Árbol pata de cabra		Püna	Vestido de niña	Girl's dress
Musa	Gato	Cat	Pütcho'ulia	Oración	Prayer
Mustia	Negro	Black	Pүүлүкү	Cerdo	Pig, pork
Yuuuisü					
Muula	Mula	Mule	Puyuiwa'aya	De madrugada	Dawn
Naai	Rey de los Gallinazos	King of vultures	Puyuupa	Anochece	Evening / Nightfall
Namur	Hombre	Man	Puyuusheulu	Luna menguante	Declining moon
Nikuupa Ka'ikai	Eclipse de Sol	Sun eclipse	Ratuuna	Gris	Gray
O'ojoo	Bañarse	To take a bath	Recreetaa	Fatiga	Weariness
O'u	Ojo	Eye	Ripiripii	Chipichipi	Chipichipi
O'ui	Pie	Foot	Rouya	Espejo	Mirror
O'unot	Langosta	Lobster	Rüi	Cuchillo	Knife
O'upunaa	La cara	The face	Ruluma	Comején	Termite
O'usee	Gafas	Glasses	Sarut	Boa	Boa
Shankataa	Cojear	To limp	Sawairu	Tortuga	Turtle
Shapülaana	Sopa de fríjol	Beans soup	Tuttaa	Calentura	Fever
Shattüsü	Hervir algo	To boil something	Uchipuin	Sur	South

She'e	Plaga	Pest	Ushu	Olla de barro	Mud pot
She'in	Vestido tradicional	Traditional vest	Utia	Aguja	Needle
Sheitshe	Hormiga roja	Red ant	Uuchii	Cerro	Hill
Shiliiwalaa	Estrella	Star	Uyariwa	Mapurito	Mapurito
Shine'e	Tobillo	Ankle	Waana	Millo	Cane
Sho'o	Uva silvestre	Wild grape	Walashi	Cabello	Hair
Shokoain	Lechuza	Screech / barn owl	Waleekerü	Araña	Spider
Shokolo - püyüi	Tiburón	Shark	Wali'i	Oso hormiguero	Aadvark, anteater
Shokonoosü	Curvo	Curved	Waliriüzapoto-kousü / Walit	Zorro	Fox
Shokooiin	Mochuelo	Owl	Waluuseechi	Cataneja	
Shu'uain	Grillo	Cricket	Wane / Waneshia	Uno	One
Shukulashi	Flojo	Lazy	Waneeka'I	Día	Day
Shukuleraasü	Enredado		Wanu'u	Palo	Stick
Shüliwala	Estrella Fugaz	Shooting star	Wanülü	Enfermedad	Sickness
Awalaasü					
Shunuin	Gripa	The flu	Waraarat	Bejuco	Vine
Si'ira	Faja del wayuu	Traditional vest	Warulapain	Gavilán	Sparrowhawk
Sinaa	Carne salada	Salted meat	Warutta	Caracol	Snail
Siruma	Nube	Cloud	Washirü	Rico	Tasty
Sirumatu'u	Cielo	Sky	Watta'a	Mañana	Tomorrow
Süchii	Río	River	Wattachon	Temprano	Early
Suchon ajapü	Dedo	Finger	Wattamüin	Al día siguiente	The next day
Süi	Chinchorro	Chinchorro	Wattapi'a	Pasado mañana	The day after tomorrow
Suka	Porque	Because	Wauaachi	tortolita	-*-
Supana	Hoja	Leaf	Wawain	Huracán	Hurricane
Susii	Flor	Flower	Wopumüin	Occidente	West
Susu	Mochila	Mochilla	Wosoleechi	Iguana	Iguana
Sutta	Huso	Bobine	Woun	Sombrero	Hat
Suwaralaa	Reflejo	Reflection	Wui / Oorolia	Culebra	Snake
Taatai	Rana platanera	Common frog	Wuiiru	Auyama	Auyama
Tairu	Tía	Aunt	Wuimpumuin	Oriente	East
Temiiirua	Hermana menor	Younger sister	Wuin	Agua	Water
Tokoko	Flamingo	Flamingo	Wuinpala	Depósito de agua	Water well
Tokotoko	Pelicano	Pelican	Wuitus	Verde	Green
Toomasu	Paloma	Dove	Yaamüin	Cuando el sol está elevado	When the sun is raised
Tshotot Ishosü	Rojo	Red	ka'ikat	Bollo de maíz	Mass of corn
Tüitüi	Tijerita		Yaja	Mazamorra	Corn soup
Tükulaasü	Pegajoso	Sticky	Yalayalaa	Piloso,	Intelligent
Tulujaishi	Carne sancochada	Cooked meat	Yamüla	Pez sábalo	
turanka	La cerca	The fence	Yolijaa	Alcatraz	Alcatraz
Ujolu	Chicha	Chicha	Yootshi	Ron	Rhum
Uliit- Pashonain	Mariposa	Butterfly	Yosü	Cardón	Cacto
Ului	Turpial		Youula	Fécula de maíz	Corn starch
Unat	Tigrillo	Tiger	Yui	Tabaco	Tobacco

